



Eusko-Ikaskuntza'ren  
Deia

XVI URTEA

61 ZENBAKIA

BOLETIN

DE LA

SOCIÉTAD DE ESTUDIOS VASCOS

Oficinas: Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián. Tel. 11.222

Publication internationale trimestrielle

I Irailabetea

1934

I.<sup>er</sup> Trimestre

*(Utsean bidalduko diegu bazkide guztioi)*

*(Ce bulletin sera distribué gratuitement à tous les membres)*

*(Se reparte gratis a los señores socios)*

ARKIBIDEA

SESIÓN DE LA JUNTA PERMANENTE DEL DÍA 21 DE DICIEMBRE DE 1933 .....	Pág. 3
REUNIÓN DE LA COMISIÓN DE ENSEÑANZA PRIMARIA	13
EUSKO IKASKUNTZA TA EUSKERA. — L. K.....	17
64. <sup>a</sup> LISTA DE SOCIOS.....	» 19
ACCIÓN DE LA SOCIEDAD.....	» 22
NASKA DIA.....	» 25
IDAZTI-BEIRIAK.....	» 39

<p>«Eusko-Ikas- kuntza»n sartu nai duenak, edo idazkiak bidaldu, zuzenbide au jafi beza:</p>	<p>Toda la correspon- dencia y las solici- tudes de inscripción de Socios deben di- rigirse a las</p>	<p>Toutes communi- cations et demandes d'admission comme membres de la So- ciété, doivent être adressées:</p>
--	---	---

*Oficinas de la Sociedad de Estudios Vascos*  
PALACIO de la DIPUTACION de GUIPUZCOA  
*San Sebastián.—Tel. II.222*

### DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS SOCIOS

Del Reglamento social. Artículo 13. Los Socios, cuyos derechos se especifican en los artículos siguientes, serán de dos clases:

a) Protectores. Podrán serlo los Ayuntamientos, Juntas, Sociedades, Colonias y demás entidades que se inscriban con tal carácter y contribuyan con una cuota anual.

b) De número. Los individuos que deseando serlo y admitidos por la Junta Permanente, satisfagan doce pesetas anuales como cuota mínima...

Artículo 14. Los derechos de los Socios de número serán los generales en las Sociedades análogas.

Además disfrutará de los descuentos y otros beneficios que la Sociedad acuerde con motivo de la publicación de libros y folletos, de la celebración de Congresos, utilización de bibliotecas, laboratorios, etc.

Artículo 15. Los Socios Protectores tendrán los mismos derechos que los de número y para ejercitar los que exijan una acción personal, nombrarán un representante debidamente autorizado.

En la reunión de la Junta Permanente de 22 de Diciembre de 1918, se acordó crear dentro de la categoría de Socios de número, una especial de socios que se denominarán «perpetuos», teniendo esta consideración los que de presente satisfagan una cantidad mínima de doscientas cincuenta pesetas, quedando relevados de contribuir con cuota anual si así lo desean.

Con posterioridad ha establecido dicha Junta la categoría de «Socios Alumnos» para los estudiantes de cualquier centro de enseñanza, con cuota no inferior a la de dos pesetas anuales y todos los derechos de los Socios de otras categorías, excepto el de voto.

# Eusko-Ikaskuntza'ren Deia

## BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

PUBLICATION INTERNATIONALE TRIMESTRIELLE

---

## Sesión de la Junta Permanente

del día 21 de Diciembre de 1933

A las 3 y media de la tarde del día 21 de Diciembre de 1933 y en el Salón-Biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, se reunió, debidamente convocada, la Junta Permanente de Eusko-Ikaskuntza. Presidió el Sr. Elorza y asistieron también los Sres. Echegaray, Altube, Armendariz, Mendivil, Aguirre, Orueta, Urquijo, Irigaray, Leizaola, P. Donostia, Garate, Arocena, Leremboure, Apraiz y Garmendia como Secretario-Gestor.

Se dió cuenta de un oficio de la Comisión Gestora de la Diputación de Alava comunicando haber nombrado en sesión de 10 de Octubre al Gestor D. Sebastián San Vicente para que le representara en la Junta. Y de otro de la Gestora de Vizcaya participando que en sesión de 21 de igual mes había designado con igual finalidad a D. Gonzalo de Nardiz y Bengochea. Ambos señores habían sido convocados para esta reunión, pero por tener que encontrarse en Madrid para la entrega del Estatuto Vasco, les había sido imposible concurrir.

Avisaron también las causas de su ausencia los Sres. Castro Casal, Jaime, Aranzadi, Barandiarán, Irujo, Oroz y Duo.

La Junta acordó consignar en acta su hondo sentimiento por el fallecimiento de la Sra. D.<sup>a</sup> María de los Dolores de la Sota de Vilallonga, esposa y hermana respectivamente de los miembros de la Junta D. José y D. Manuel. Igualmente por el de la Srta. D.<sup>a</sup> Car-

men Amann, hermana de D. C. Emiliano. Y que se trasmita su pésame a dichos Sres. Vocales de la Junta.

### Acta de la anterior.—Ejecución de acuerdos.

Aprobada el acta de la anterior, se dió cuenta de la ejecución de sus acuerdos, como también del estado en que se halla la de otros de anteriores sesiones.

Especialmente se comunicó a la Junta hallarse ya en prensa el libro del Congreso de Vergara, sustituyéndose las conferencias que no han sido enviadas por sus autores, por reseñas de las mismas, basadas en las que aparecieron en la prensa durante los días de dicho Congreso.

Respecto del libro de lecturas históricas del señor Arocena, por deseo de este había pasado a conocimiento de los Sres. Barandiarán, Echeagaray y Mugica y como la Junta no había dispuesto cual había de ser su utilización, fué consultada sobre el caso, resolviéndose que pase a la Comisión de Enseñanza Primaria para que esta decida acerca de la conveniencia de editarlo en euskera, traducción que se señaló en principio pudiera hacerla D. Manuel de Lecuona, sin perjuicio de que el libro se editara también en su original castellano, como también señaló el Sr. Altube la conveniencia de que tanto de esta obra como de otras que se publiquen en euskera se hiciese mediante modificación no muy costosa de la composición en el momento de imprimirse, una tirada especial en dialecto vizcaíno.

Fueron presentados a la Junta los índices por autores y por materias del contenido de los libros de los Congresos y Asambleas celebrados por la Sociedad, los cuales índices habían sido confeccionados por D. Ricardo de Izaguirre y se acordó publicarlos al final del libro del Congreso de Vergara, incluyendo también las materias de este y que se haga de ellos tirada aparte, que podrá ser útil para la propaganda de los libros mencionados.

Volvió a tratarse acerca de los locales de la Delegación de la Sociedad en Bilbao y ante las imperiosas economías que se hacen necesarias, se acordó previa la conformidad de todos los miembros de la Junta asistentes a la reunión, prescindir desde 1.º de Enero próximo de dichos locales situados en la Gran

Vía de Bilbao, siendo designado el Vocal Sr. Leizaola para que gestione el traslado de los muebles y libros de la Sociedad existentes en dichos locales a los de la Academia de la Lengua Vasca, la cual ha cedido uno de los suyos sin perjuicio de utilizarlo también en algunas de sus reuniones, para las que Eusko-Ikaskuntza desee celebrar allí. Al suscitarse el tema de las Delegaciones, el Sr. Echeagaray manifestó que había celebrado una entrevista con representantes de la Agrupación de Cultura Vasca y de la Federación de Estudiantes Vascos de Madrid y había sido acordado unánimemente y con la seguridad de contar también con la aquiescencia del Hogar Vasco, el cual había sido igualmente convocado a dicha entrevista, que la Delegación Correspondiente de la Sociedad en Madrid realice sus ordinarias labores, entre las que se trata de dar especial impulso a las de bibliografía y estudios jurídicos, en los locales de la Agrupación que ahora lo son también de la Federación de Estudiantes Vascos y que cuando haya de verificarse algún acto que exija mayor amplitud de local, se acuda a los del Hogar Vasco; acordando también a este propósito la Junta que el Sr. Echeagaray convoque a los Socios residentes en Madrid para constituir de nuevo la Junta de aquella Delegación con representaciones de dichas entidades vascas.

El Sr. Apraiz comunicó a la Junta que en la Delegación Correspondiente de Barcelona se proyectaba la organización de algunos actos para dar a conocer los más elevados valores de la música vasca, aunque con la idea de que fuesen otras entidades las que actuaran como empresa cuando el presupuesto de aquellos resultara elevado; y que la Cátedra de Lengua Vasca en la Universidad de Barcelona no había comenzado en este curso por haber sido destinado a Eibar el profesor de la misma D. Odón de Apraiz, pero que en el Seminario de Estudios Vascos que dirige en la misma Universidad el dicente, trataba de organizar un curso de traducciones del euskera; ideas que aprobó la Junta, mostrando su deseo de que aunque solo fuese con la categoría de lector, se hallase alguna persona que continuara los cursos de Lengua Vasca en aquella Universidad, dando dos o tres clases semanales.

Se trató del establecimiento de cursos de cultura vasca en los Institutos de 2.<sup>a</sup> Enseñanza del País,

habiendo mostrado el Sr. Arocena la imposibilidad en que se encontraba de dar el que se le había propuesto para el Instituto de San Sebastián y recibíendose en cambio indicaciones de que ello podría realizarse en el Instituto de Pamplona. La Junta se enteró de ello con satisfacción y aprobó que se reúnan sus Vocales residentes en Navarra y propongan la solución que estimen más acertada, para lo cual podrían contar también con la Junta de Cultura de Navarra que dispone de medios económicos para llevarla a cabo con el debido decoro, pues Eusko-Ikaskuntza carece de ellos en las actuales circunstancias, criterio que habrá de establecerse igualmente para otros lugares en que sea posible el establecimiento de estas enseñanzas. A este propósito se dió cuenta de que el Sr. Barandiarán había explicado durante la primera quincena de Diciembre un cursillo de 10 lecciones de Etnografía e Historia Vascas a los maestros cursillistas en la Normal de Vitoria, de lo que se enteró con satisfacción la Junta.

Trató esta de resolver las indicaciones contenidas en una carta de las Escuelas de Legazpi de Zumarraga referentes a gastos ocasionados por una pérdida de pliegos originada por la corrección de la Aritmética euskérica y por el viaje que realizó por el extranjero uno de sus miembros aportando materiales para la redacción de libros vascos. La Junta acordó contribuir a unos y otros con una aportación total de 1.000 pesetas, siempre que esta, por razón de las desfavorables circunstancias económicas actuales de la Sociedad y la dificultad de la misma y facilidades de dichas Escuelas para la venta de los libros en cuya edición han intervenido, se haga efectiva mediante una correspondiente disminución, al precio convenido, del número de ejemplares pagado por la Sociedad y que aún ha de serle entregado.

### Inscripciones de Socios y Comunicaciones recibidas.

Fué leída y aprobada la lista 63.<sup>a</sup> de inscripciones de Socios.

Se dió cuenta de la invitación recibida y cumplimentada del Comité de Propaganda del Estatuto Vasco al Sr. Presidente de la Sociedad, para asistir a los actos celebrados en Vitoria el 21 de Octubre

«en homenaje, —dice la invitación,— a la memoria de Moraza y como propaganda del Estatuto Vasco, cuyos primeros trabajos fueron hechos en la benemérita Sociedad de su digna presidencia, contribuyendo de tan eficaz manera a la preparación de la autonomía».

Fué leído un cablegrama dirigido por la revista «La Baskonia» de Buenos Aires a la Sociedad, con motivo del resultado del plebiscito pro Estatuto Vasco, acordando la Junta sea contestado con satisfacción.

También fueron leídos los B. L. M. de toma de posesión del Sr. Director del Instituto de 2.<sup>a</sup> Enseñanza de San Sebastián, número 2, ofreciéndose a la Sociedad e igualmente de los Sres. Director y Secretario del Instituto Elemental de Irún, acordando la Junta que se les conteste con la gratitud debida y el interés que merece a la Sociedad la enseñanza de tales Institutos.

Igualmente se hizo cargo la Junta de una carta de gratitud de los Euskaltzaindiaren Laguntzaleak por las atenciones que les ha dispensado la Sociedad, solicitando al mismo tiempo algún ejemplar del libro «Umearen Laguna» editado por esta y que ya les había sido remitido con anterioridad a la reunión.

Se dió cuenta de un oficio de la Caja de Ahorros Vizcaína, interesando la designación de una persona para que, en representación de la Sociedad forme parte del tribunal que ha de juzgar los trabajos presentados a un concurso sobre el tema «Orientaciones generales para el desarrollo y prosperidad de la provincia de Vizcaya». La Junta agradeció la atención de la Caja de Ahorros Vizcaína y acordó designar para dicho cargo a su Vocal D. Aniceto de Duo.

Fué presentado un proyecto de D. Sandalio Tejada para la creación de una Escuela de Periodistas Vascos. La Junta consideró la idea sumamente grata y el proyecto muy detallado, estimando que tanto por los asuntos a que se refiere como por las posibilidades de su realización debe incluirse dicho proyecto entre los relativos a los nuevos órdenes profesionales que podrán ser establecidos en la Universidad Vasca. Por lo cual acordó que pase el trabajo del Sr. Tejada a estudio de la Sección de Universidad que habrá de tenerlo en cuenta para sus ulteriores proyectos, manifestándose a aquél la gratitud de la Junta por el ofrecimiento de su labor.

## Estado de ingresos y gastos.—Presupuesto y labor de la Sociedad para 1934

Se presentaron a continuación a la Junta según costumbre, cuatro relaciones de Tesorería.

En la primera de ellas, de ingresos y gastos desde 15 de Diciembre de 1932 a igual fecha de 1933, en la forma en que se publica en el BOLETIN de la Sociedad, resulta y así se hizo ver a la Junta, que incluídas las cantidades pendientes de pago por publicaciones editadas y de las que se ha recibido factura, los gastos de la Sociedad en dicho período han excedido en 18.680,99 ptas. sobre los ingresos del mismo. Ello obedece a la disminución de la subvención de la Diputación de Vizcaya, de la que aún falta también una mitad por percibir; a la pérdida en la recaudación de Socios, no por bajas que hayan enviado los mismos, sino a causa de la crisis reinante; habiéndose aumentado los gastos de sueldos, ordenación y limpieza de los locales y los de recaudación de las cuotas de San Sebastián.

La segunda relación era de clasificación de dichos gastos, en la que, aparte de los gastos generales, las secciones que los han tenido mayores han sido por este orden: Lengua, Historia, Enseñanza Primaria Universidad, Música y Literatura.

La tercera relación era de anteproyecto de presupuesto para 1934. En ella se consignaban como ingresos las cantidades con que fundadamente se cuenta, computando también en la subvención de Vizcaya la que ha quedado pendiente del ejercicio anterior. Los gastos se calculaban muy ajustados a su importe, tanto en los gastos generales como en otros acordados anteriormente, además de lo cual la Junta acordó los acostumbrados créditos para la Academia de la Lengua Vasca, las cátedras de Lengua Vasca de la Sociedad, la colaboración con las entidades de Acción Popular Euskerista y los trabajos de la Historia Vasca; de igual modo uno de 4.000 pesetas para textos euskéricos; y para el material, publicaciones, cursos e investigaciones de las demás secciones, un crédito global de otras 5.000 pesetas. Acordó también que habiéndose de satisfacer inmediatamente 13.603,85 ptas. a que ascienden las facturas pendientes de pago a que antes se aludió y por no

llegar a esa cantidad la existencia en Caja, se ha de disminuir en 5.000 pesetas el fondo social de reserva, extrayendo dicha cantidad las de 10.000 pesetas impuestas por la Sociedad en la Caja de Ahorros Navarra por ser su vencimiento el más inmediato entre los créditos de la Sociedad en diferentes Cajas de Ahorros. Con ello resulta un déficit inicial de 32.638,43 pesetas que habrá de salvarse con aumento en los ingresos, disminución en los gastos por obras de la Sociedad que se dejen de realizar o acudiendo de nuevo cuando sea preciso a la disminución del fondo social.

Con las antedichas cifras, se formó la cuarta relación de Presupuesto para 1934 en la forma en que se publica en el BOLETIN de la Sociedad, acordando también la Junta que, según costumbre, se comuniquen todas las relaciones mencionadas a los Vocales Delegados de las Diputaciones, para que coadyuven cerca de ellas para que no se extinga por falta de recursos la acción de Eusko-Ikaskuntza.

Se dió cuenta igualmente a la Junta de un fallo del Jurado Mixto de Guipúzcoa, que, entre otras decisiones acerca de sueldos, dentro de las cuales se hallan ya los empleados de la Sociedad, imponía la concesión de otra mensualidad de sueldo a fin de año, habiendo establecido otras entidades recurso acerca del asunto, por lo que se acordó cumplir lo que se resuelva cuando dicho recurso sea fallado.

Trató la Junta también de los medios para aumentar los ingresos de la Sociedad, acordando gestionar por medio de cartas a los Ayuntamientos y a personas de preparación cultural del País, su inscripción en las listas de Socios y en las de suscriptores de la *Revista*, con lo que según cálculos del Sr. Garmendia habrían de aumentarse los ingresos en unas 8.000 pesetas anuales, como también pudieran admitirse en la *Revista* anuncios que no desdijeran de su seriedad y adoptar otras medidas de propaganda, que se desearan apoyadas por cuantos tengan influencia cerca de las entidades y personas a las que la misma va dirigida.

## VI Congreso de Estudios Vascos y Cursos de Verano.

Fué leído un oficio del Director del Santo Hospital Civil de Bilbao en el que respondiendo atenta-

mente al que se acordó dirigirle en la última reunión de la Junta, encontraba acertado que sean los internos de dicho Hospital quienes lleven el peso de los trabajos de la Sección de Medicina en el Congreso de Estudios Vascos que ha de celebrarse en Bilbao en 1934, aludiendo a otros trabajos preparatorios en los que pensaban obtener el concurso de Médicos nacionales y extranjeros que con sus conferencias diesen los mayores realce e importancia a dicho Congreso.

Se leyó también un oficio del Sr. Inspector de Sanidad y Director del Instituto de Higiene de Vizcaya ofreciendo el concurso de este Centro, en el que podrían celebrarse actos del Congreso a base de un ciclo de conferencias y demostraciones sobre los temas especiales del Instituto, con el personal del mismo y otros especialistas de reconocida competencia.

El Sr. Garate comunicó a la Junta los acuerdos adoptados en una reunión de la Asociación de Alumnos y Ex-Alumnos del Hospital de Bilbao, según los cuales tratan de organizar su próxima Asamblea con el carácter autónomo que tuvo la anterior.

La Junta estimó que así debía respetarlo y en vista de ello y creyendo que esta resolución será la más grata y conveniente para todos, decidió que la Sociedad se abstenga de organizar actos que se refieran directamente a Medicina y que coincidiendo con dichos actos preparados por aquella Asociación, organice solamente otros relativos a Ciencias Naturales, para los que estimó oportuna la semana que indicaba el Sr. Garate, entre los días 9 y 16 de Septiembre próximo.

Se dió cuenta de una carta del Sr. Aranzadi que no pudiendo asistir a la Junta, comunicaba a esta las peticiones que llevaba realizadas para la realización de conferencias de Ciencias Naturales de dicho Congreso y que fueron aprobadas.

Se decidió comunicar los anteriores acuerdos al Sr. Director del Hospital de Bilbao y al del Instituto de Higiene de Vizcaya, manifestándoles la confianza de la Sociedad en que mediante la comunicación y el acuerdo de estas entidades, puedan anunciarse los actos de Medicina y los de Ciencias Naturales de modo no solo compatible, sino que satisfaga el deseo de muchas personas a las que podrán interesar las dos materias, dada la relación que guardan entre sí, como también este contacto podrá ser beneficioso para la

organización de otros actos complementarios, respecto de los cuales la Sociedad desea como siempre contar con el concurso de las Corporaciones del lugar en que el Congreso se celebra, pero con la idea de que dadas las circunstancias económicas actuales, resulten aquellos menos gravosos para dichas entidades, sin perjuicio del relieve científico que el Congreso debe tener.

Trató después la Junta acerca de un proyecto del Sr. Leizaola encaminado a obtener para los Cursos de Verano un conjunto homogéneo de estudiosos que diese el carácter más universitario a dichas sesiones, mediante una circular a los principales Ayuntamientos y entidades del País, en que se solicitasen las acostumbradas becas, pero ofreciéndose la Sociedad a proporcionar a los becarios hospedaje en comun por una cuota de 100 pesetas durante la semana que duran los Cursos en Donostia, como también a controlar de este modo su asistencia y conducta en ellos. El Sr. Apraiz manifestó que creía debía intentarse esa modalidad propuesta por el Sr. Leizaola, aunque dejando también en libertad a quienes lo desearan para proporcionarse otros hospedajes. Todo lo cual fué unánimemente aprobado, como también un esbozo de programa de los Cursos de Verano próximo, respecto al cual se recogieron varias indicaciones de los Sres. Vocales y que se completará para la reunión que en el mes de Marzo ha de celebrar la Junta Permanente.

### Otros asuntos.

El Sr. Orueta dió cuenta del proyecto del Museo Municipal de San Sebastián de organizar para el verano próximo una Exposición Histórica de Indumentaria Vasca, para la que requería el concurso de la Sociedad. La Junta estimó dicha idea muy acertada y para prestar a ella la cooperación que de la Sociedad se requiere, acordó a propuesta del Sr. Orueta, designar en el momento en que la Comisión Organizadora de la Exposición lo estime oportuno, un Delegado que represente a Eusko-Ikaskuntza para tales fines; adquirir con destino al fondo de libros Aizquibel de la Excma. Diputación de Guipúzcoa y con cargo al crédito establecido por esta, la obra «Das Trastebuch des Christoph Weiditz» reeditada por la

casa Gruyter de Berlín en 1927, cuyo precio se calcula en unas 1.500 pesets y que contiene grabados con trajes de hombres y mujeres del País Vasco en el siglo XVI, obra que pudiera exhibirse con provecho para nuestros estudiosos en aquella Exposición; y gestionar de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, el préstamo durante aquella al referido Museo, de los cuadros de Tocados de las Mujeres de Guipúzcoa y de Besamanos del Rey D. Fernando en Guernica, que se hallan en el Palacio de la Diputación, comunicando estos acuerdos a la misma y al Museo Municipal, con el deseo de que manifiesten su conformidad.

El Sr. Garate manifestó que se había cumplido ya un año desde el nombramiento provisional de don Pedro Garmendia como Secretario-Gestor de la Sociedad y dentro de breves días habría transcurrido el que llevaba en el ejercicio de sus funciones, por lo que estimaba que si la satisfacción de la Junta ante ello se daba como él suponía, proponía se elevase a definitivo dicho nombramiento. El Sr. Orueta manifestó se hacía intérprete de los deseos de la Junta expresando esa satisfacción y su conformidad con el Sr. Garate. El Sr. Apraiz como Secretario General mostró igualmente su completa satisfacción por la labor del Sr. Garmendia. Y así acordó unánimemente la Junta la confirmación definitiva de dicho nombramiento, con arreglo a las bases aprobadas cuando se hizo con carácter provisional.

Con lo que se levantó la sesión.

## Reunión de la Comisión de Enseñanza Primaria

---

A las once y media de la mañana del 26 de Marzo de 1934 y en el local de Secretaría de Eusko-Ikaskuntza en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa en San Sebastián, se reunió la Comisión de Enseñanza Primaria de la Sociedad, que había sido convocada por iniciativa del Sr. Irigaray como Vocal representante de la Sección en la Junta Permanente de la Sociedad. Asistían además del Sr. Irigaray que presidió la reunión, la señora Azpeitia, la señorita Arbilla y los Sres. Barandiarán, Gondra, Etxebefía y Aranguren como miembros de la Comisión y los señores Apraiz y Garmendia como Secretarios General y Gestor de Eusko-Ikaskuntza. Se dió cuenta de haber avisado las causas que le impedían concurrir el señor Vilallonga.

Manifestó el Sr. Irigaray que los presentes y el Sr. Vilallonga constituyan la Comisión de Enseñanza Primaria de Eusko-Ikaskuntza, reorganizada por la Junta Permanente de la misma en su sesión de 10 de Setiembre último y que había estimado conveniente se reunieran en pleno para conocer acerca de las respuestas que se han recibido a la consulta que se dirigió a varias escuelas en que se practica la enseñanza en euskera, acerca de los resultados obtenidos en dicha enseñanza. Dió lectura a dichas contestaciones y expresó como estas experiencias, tan interesantes para confrontarlas con las de otros países, de los que estimaba que el más similar al nuestro en el asunto era el País de Gales, podrían ampliarse y concretarse en algún nuevo cuestionario que se dirigiera a todas las escuelas en que por las condiciones de su fundación y por las de la región a que pertenecen, se sepa que es practicada desde hace más de un año la enseñanza en euskera y no la enseñanza de

este como una disciplina, lo cual en otro aspecto es también muy interesante y merece otro estudio.

El Sr. Barandiarán manifestó la conveniencia de averiguar qué diferencia existe en el desarrollo del pensamiento y en el dominio de su expresión entre los niños euskeldunes educados en castellano o los que lo han sido en euskera, pues él tiene la experiencia de que los que lo han sido del primer modo no podrían competir en igualdad de las demás circunstancias, con los niños de lengua castellana y de familias castellanas de abolengo educados en su idioma materno. La Sra. Azpeitia, Maestra de Escuelas de Barriada y el Sr. Gondra, Maestro de Escuelas Nacionales, expusieron los inconvenientes que ofrece el empleo del castellano en la enseñanza de los niños euskeldunes, pues no entienden el sentido de las lecturas, que son para ellos verdadero tormento, y en los ejercicios de redacción en castellano niños inteligentes producen expresiones muy semejantes a las de los alumnos de la Escuela de Anormales de Madrid. El Sr. Etxebería, Maestro de Escuelas privadas, señaló los excelentes resultados que ha obtenido enseñando todo en euskera a los euskeldunes, incluso el castellano, cuya enseñanza se suele comenzar muy pronto por exigirlo así las circunstancias sociales. El Sr. Irigaray indicó cómo la moderna Pedagogía tiene establecidas unas normas para que el aprendizaje de la segunda lengua no se haga hasta que el niño domine completamente la materna, aunque respecto de la edad en que esto deba suceder haya diferencias entre los diversos países y sería conveniente recoger experiencias del nuestro. Manifestó cómo en todas las respuestas que se habían recibido se expresaba la facilidad con que los niños euskeldunes aprenden a leer en los libros redactados en euskera y a escribir con la misma ortografía, por lo que estimaba que solo el lograr la enseñanza de la lectura y escritura del euskera a los niños euskeldunes, sería ya un gran avance que capacitaría dentro de poco la difusión de la literatura euskérica, hoy remisa por la falta de costumbre de la mayoría de euskeldunes en la lectura del euskera. Y que por otra parte, la moderna Pedagogía rehuye los textos científicos para niños, por lo que según convenían los presentes, no son éstos los que más urgen en euskera, sino los textos amenos de cuentos e historietas.

Expusieron todos los concurrentes su adhesión a estas ideas, indicándose también el hecho de que aun cuando en escuelas como las de Barriada de Vizcaya se señala como procedimiento adecuado el uso del euskera como idioma vehicular, los maestros preocupados por los exámenes en que el niño solo ha de mostrar en castellano los frutos de su aprendizaje, se esfuerzan en emplear solo el castellano con el fin de que los alumnos progresen rápidamente en su empleo. Por lo que decidió la Comisión interesar a la Junta Permanente de Eusko-Ikaskuntza para que se dirija a la Excma. Diputación de Vizcaya, haciéndole presentes las consideraciones expuestas y pidiendo se disponga el uso del euskera en sus Escuelas de Barriada del Grupo A de niños euskeldunes, enseñándose a estos a leer y escribir en la lengua materna y practicándose en sus exámenes y entre las demás pruebas una referente a estos extremos.

Se trató a continuación del nuevo cuestionario de preguntas que ha de dirigirse a las escuelas vascas. Para aquéllas en que los alumnos son euskeldunes las preguntas se referirán a cuál es la lengua empleada en la enseñanza, cuando se comienza la enseñanza del castellano, qué texto euskérico echan de menos principalmente, qué dificultades encuentran en la inteligencia de los libros euskéricos y especialmente en la nomenclatura técnica, cuáles materias se tratan en lengua vasca y cuáles en castellano y qué resultados se obtienen en el desarrollo intelectual de los alumnos. Para las escuelas vascas, en que se desea enseñar el euskera a los niños no euskeldunes, las preguntas tendrán por objeto conocer cuando se empieza a enseñar la lengua vasca, si se comienza esta enseñanza sirviéndose del euskera como vehículo o enseñándolo como asignatura, qué materias dado el primer caso, se enseñan en cada una de las lenguas y qué resultados se han obtenido si se combina la enseñanza de ambas en el aprendizaje de cada una de ellas y en la formación total del alumno. Se acordó también puntualizar que las respuestas a este cuestionario se refieran tan sólo a las experiencias personalmente practicadas.

Trató también la Comisión de formar una estadística de todos los maestros del País Vasco con arreglo a los datos que constan en las Diputaciones y averiguando después cuales de aquéllos (por su cono-

cimiento del euskera) pudieran ser útiles para la acción que se trata de ejercer en el sentido indicado.

Se cambiaron impresiones acerca de otras conveniencias de la enseñanza euskérica que se desprenden de las observaciones recibidas y de las de los maestros presentes, conviniéndose en que respecto a la nomenclatura técnica debe hacerse de los neologismos uso mínimo y único para todas las regiones. También concordaron todas las opiniones en que para la enseñanza del idioma a los niños no es adecuado el estudio de la gramática y en cambio los libros de lectura en euskera son muy deseados por los alumnos, por lo que es útil el que se multipliquen sus ediciones y así los niños, una vez leído uno, puedan emplear otro distinto.

En tal sentido se estimó y fué acordado ponerlo en conocimiento de la Junta de Eusko-Ikaskuntza, que el libro de lecturas históricas del Sr. Arocena, una vez redactado en euskera, sería texto muy adecuado para que los niños adquirieran un conocimiento de la historia vasca. Igualmente se manifestó al señor Barandiarán la conveniencia de que recogiese en un volumen los cuentos populares que ha dado a conocer en las publicaciones de *Eusko-Folklore*. Y se acordó hacer presente a la Junta de la Sociedad que al agotarse la edición de la cartilla titulada *Martín Txilibitu*, debería hacerse otra, igualmente económica, de la misma.

Con lo que se disolvió la reunión, que fué en gran parte mantenida por los asistentes en el euskera de su región respectiva, sin que esto fuera obstáculo para la fácil comprensión de todos.

## Eusko-Ikaskuntza ta Euskera

---

Eusko-ikaskundeetan lenengo-lenengoa, Euskera bera da. Eusko-edestia ere eusko-ikaskunde da; eusko-etnologia ere bai; eusko-ertia ere bai; eta eusko-gizartiztia eta eusko-yokoak eta abar eta abar... danak eusko-ikaskunde dira. Bañan danetan lenena, Euskera bera.

Eta ola etsi izan du etsi ere, beti, gure Eusko-ikas-kuntza-lagunarteak. Ofetarako du Euskerari dago-kion Batzordea, bere Batzordedi zabalean, lenengo-nenengoenetan.

Bañan ez da ori bakafik. Lanean ere, Eusko-ikas-kuntzan egiten dan lanik geiena, Euskerari buruz egi-ten da. Ikus bestela bere RIEV-Aldizkingia. Atal asko ditu Aldizkingi ospetsu onek. Ala bear ere. Eusko-ikaskundeak berak ere asko bait-dira. Bañan RIEV'en argitaldu izan diran lanik geienak eta edefenak Euskerari buruz egiñak izan dira, Euskera gai dutela egiñak. Jakiña; izenari dagokion bezela (*Revista In-ternacional* izenari dagokion bezela) lan guztiak ez dira euskeraz egiñak izaten; geienak ere ez. Batzuek parantzeraz, bestetzuek doitxeraz, englanderaz bes-teak, geienak gazteleraz... Orixo bera gertatzen da euskerazko izena duten beste zeinbait aldizkingire-kin ere. Ikaskunde-lanik geienak erderaz egin oi dira aldizkingi guztietan. Bañan len esan deguna, lanik geienen, lanik edefenen gaia, RIEV'en, Euskera izan oi da beti.

Bañan gai oiek Euskeraz erabiltzea ere, ez dauka azturik Eusko-Ikaskuntzak. Euskeraz ere argitaldu izan da gure RIEV'en orain arte lan edefik. Euske-raz egin dan lanik ospetsuena, Axular'en «Gero», RIEV'en argitaldu izan da dana-dan, bai egileak egin bezela laburdieraz, baita Añibafo'k biurtu bezela biz-kaicraz ere. RIEV'en baita azaldu ziran «Garoa»-ren lenengo irakur-buruak ere. Baita Adema'ren Eliz-abestiak ere. Eta orain beñero Beñat Etxapar'en Oler-kiak. Eta, euskerazko lenen-idazti onen ondotik, ba'

dakigu baita Oyentart'en Olerkiak era berean argitaltzeke gertu dagona ere.

RIEV'en argitaldu izan dira beraz, Euskerak dituan lanik edefenak.

Jakiña; euskal-idazleak idazten dituzten lanik geienak, elertieraz, literaturaz egiñak izaten dira; eta olako lanak ez dute lekurik RIEV'en berez. RIEV ez da ofetarako sortua. RIEV ez da elerti-aldizkingi, ikaskunde-aldizkingi baño. Eta ikaskunde-lanik geienak iñor geiagori on egin beafez edo, erderaz egiten dira gure artean.

Ala ere Eusko-Ikaskuntzak egin du—ta beste iñork bestean egin ere—jakintza-ta ikaskunde-gaiak euskeraz erabiltzeke saiorik asko bere bizian. Gero ta geiago. Udaoro-udaoro ematen dituan ikastaldietan, bi edo iru ikastaldi euskeraz eman oi ditu, bein eritiari buruz, beste bein edestiari buruz, olerkiari buruz beste bein, eta ofela. BOLETIN eda dalako onetan ere, ba'dizu beti Euskerak bere atal.

Bañan onenbestez ba'degu naiko? Nik ez uste. Gauzak ez dira asiera-asieratik bear bezela izaten. Ezin edefenetsi dezaiokegu orain arte egin danari. Obetu beafa dago orain artekoa. Egun befiak, asmo befiak nai ditu. Indardun ba-gera, ibildun bear degu izan. Geldi ba-gaude, laister gera ustelik.

Eusko-Ikaskuntzako lankide zeraten eusko-idazleok! Ia noiz zeraten plazarako! Pozik artuko dizute RIEV'ek, izpafingietan-eta egoki ez dan zeinbait jakintza-lan.

Ia noiz zeraten plazarako...

L'k.

## 64.<sup>a</sup> Lista de Socios

Núm.	Nombres, apellidos y dirección	Cuota annual Ptas.
<b><u>SOCIOS PROTECTORES</u></b>		
277	Academia Vasca. (Theol.) ... Marneffe (Bélgica).....	25
278	Institut d'Etudes Meridionales de la Faculté des Lettres .....	Toulouse (Francia).. 20
<b><u>SOCIOS DE NUMERO</u></b>		
2417	Estefanía (R. P. José María). Chemin du Crampon 113.	Tournai (Bélgica)..... 25
2418	Horra (D. Donato de la). Sánchez Toca 9.....	San Sebastián 12
2419	Arróspide Basabe (Jon). Unamuno 1. Indautxu.....	Bilbao..... 20
2420	Acha (D. Juan José). Concha 21 .....	Bilbao..... 20
2421	Pedroarena (D. Miguel). 1308 West Place.....	Los Angeles California U. S. A..... 30
2422	Pinedo (D. Ignacio de). San Bernardino 16.....	Madrid..... 25
2423	Unamuno (R. P. Luis M.). O. S. A. Columela 12.....	Madrid..... 20
2424	Ariz (D. Perfecto Félix de). Narrica 7-2.º.....	Donostia..... 12
4225	Basterra (D. Juan Carlos). Ribera 5.....	Bilbao..... 20
<b><u>SOCIOS ALUMNOS</u></b>		
891	Blanco Luna (D. <sup>a</sup> Asunción). Mazarredo, 8-2.º.....	Bilbao..... 2
892	Alberdi (D. Miguel de). Plaza de los Fueros . . . . .	Tolosa..... 10

Núm.	Nombres, apellidos y dirección	Cuota anual Plas.
893	Solano Aguirre (D. Francisco). Gran Vía, 60..... Bilbao .....	5
894	Esnaola (D. Antonio). San An- drés..... Ormaiztegui..	2
895	Ecenarro (D. Luis). Semina- rista . . . . . Elgóibar ....	2
896	Belaústegui (D. Juan). Calle Arriba..... Ondárroa.....	2
897	Cendoquiz (D. José). Por Guer- nica. . . . . Arteaga.....	2
898	Elizondo (D. Jenaro). Calle Mirador. . . . . Zarauz.....	2
899	García-Echave (D. Pedro Jo- sé). Cal. Durana..... Arechavaleta.	2
900	Oyarábal (D. José Luis). Iz- tuitza-txiki . . . . . Andoain.....	2
901	Dorronsoró (D. Segundo). Ugal de..... Ataun.....	2
902	Aizpuru (D. Francisco). Loita Régil.....	2
903	Abaunza (D. Juan). Artekale Guernica ....	2
904	Lecuona (D. José Luis). San Martín. . . . . Ataun.....	2
905	Imaz (D. Santiago). Por Vi- llafranca..... Zaldibia.....	2
906	Salaberría (D. Santiago)..... Ermua.....	2
907	Miangolarra (D. Pablo). Apaiz- etxea..... Guernica.....	2
908	Jáuregui (D. Jesús). Calle Ara- na-Goiri..... Guernica.....	2
909	Jáuregui (D. Antonio). Ibaluz Beasain.....	2
910	Othaiz (D. Juan). Calbetón 3. Irún.....	2
911	Echave (D. José). Santa Clara. Azcoitia.....	2
912	Arzelus (D. Bartolomé). Semi- nario Conciliar..... Vitoria. ....	2
913	Ocerin-Jáuregui (D. Eusebio).. Zeanuri.....	2
914	Angoitia (D. Carlos). Semina- rio..... Vitoria . ....	2
915	Laga (D. Luis). Nárdiz 30..... Bermeo.....	2
916	Iñarra (D. Benigno). San Pe- dro 7-3.º. . . . . Vergara.....	2
917	Letamendía (D. Rodolfo). Ca- lle S. Juan..... Alegría.....	2
918	Lizarribar (D. Francisco). Aitz- pe-baserria..... Alzo.....	2

Núm.	Nombres, apellidos y dirección	Cuota anual Ptas.
919	Letamendi (D. José M. <sup>a</sup> ). Miraflores-Zubillaga.....	Oñate..... 2
920	Echarri (D. Angel). Convento de la Asunción.....	San Sebastián 2
921	Bilbao (D. Luis Andrés). Tomás Meabe B. A.....	Sestao. .... 2
922	Loidi (D. Fabián de). Estudiante. Añorga.. ..	San Sebastián 2
923	Garmendia (D. José María de). Por Villafranca.....	Arama..... 2
924	Aldecoa (D. Tomás de). Ribera de Deusto 68-2.º . . . .	Deusto . . . . 2
925	Azkarraga (D. José M. <sup>a</sup> de). Andrés Mellado 3-4.º . . . .	Madrid..... 10
926	Usandizaga (D. Antonio). Echaide 4-2.º.....	San Sebastián 2
927	Zabala'tar (Jon). Seminario Conciliar . . . . .	Vitoria . . . . 2
928	Dañobeitia'tar (Joseba Miren). Seminario Conciliar. . . . .	Vitoria . . . . 2
929	Dañobeitia'tar (Jon Andoni). Por Bilbao.....	Asúa..... 2
930	Granole Urriz (D. Angel). Tendería 30. . . . .	Lekeitio , . . . 2
931	Granole Urriz (D. José Luis). Hileras 4 esca. centro....	Madrid..... 2
932	Acha (D. Juan Antonio). San Martín . . . . .	Orozko..... 2
933	Ibaibarriaga (D. Sinforiano). Arrazua (Vizcaya) . . . . .	2
934	Larrañaga'tar (Eladi).....	Lazcano(Guipúzcoa)..... 2
935	Gabarain Oyarzabal (D. José M. <sup>a</sup> ). Guetaria 2 trip.º . . . .	San Sebastián 2
936	Etxebeste (D. Fernando). Paseo Colón 34-1.º.....	Irún..... 2

# Acción de la Sociedad

---

Los actos mas salientes habidos en la Sociedad durante el 1.<sup>er</sup> trimestre de 1934, han sido la reunión de su Comisión de Enseñanza Primaria de la que aparte damos nota en este BOLETIN y la de la Junta Permanente, en que se dió cuenta de lo principal de la labor realizada en dicho período, celebrándose ambos actos el 26 de Marzo.

Se reunieron también en Pamplona los miembros de la Junta allí residentes, tratando de las tareas que se proponen realizar y de formalizar la constitución de la Delegación Navarra. La de Vizcaya ha realizado su instalación en los locales de la Academia. En Vitoria y en Madrid han continuado nuestras Cátedras de Lengua Vasca.

En Barcelona el Seminario de Estudios Vascos establecido oficialmente en aquella Universidad por la Delegación Correspondiente de Eusko-Ikasuntzá, ha organizado desde el mes de Enero un Curso de Traducción de Textos Vascos, que se da todos los miércoles de ocho a nueve de la noche y está especialmente dedicado a las personas que en años anteriores han asistido a los Cursos de Lengua Vasca, pero también podrán tomar parte en él todas aquellas que tengan una preparación adecuada. Ha intervenido igualmente dicha Delegación en la preparación de actos musicales, para los que van a acudir a Barcelona el Vocal de nuestra Sección de Música y Danzas R. P. Donostia, el maestro Guridi y el orfeón Eusko-Abesbatza.

El P. Donostia, que acaba de ser nombrado Miembro del Jurado Internacional del Congreso de Folklore y Danzas Populares que va a celebrarse en Viena del 26 de Mayo al 14 de Junio próximos, nombramiento que ha interesado vivamente a nuestra Junta, acaba de realizar un descubrimiento de gran interés para la musicografía vasca. En viejos cuadernos abandonados, ha hallado numerosas obras de música de cámara del siglo XVIII, de autores indudablemente

vascos y casi todos desconocidos—Oxinaga, Larrañaga, Lonbide, Bidaurre, Echeberría, Gamarra, Sostoa, Eguiguren, Aguirre e Ibarzabal,—los cuales Eusko-Ikaskuntza trata de presentar ahora en algún centro cultural de Barcelona y después en nuestro Congreso de Bilbao, como una afirmación de la rai-gambre de nuestra cultura artística. Tal hallazgo ha movido al P. Donostia a dirigir un llamamiento, publicado ya en la prensa y que con la esperanza de que sea atendido, transcribimos aquí con sus mismas palabras: «Agradecería profunda y espiritualmente si se me diera cuenta de tanto papel de música y datos relacionados con este arte que deben guardar los archivos y desvanes de muchas casas de nuestra tierra. Tengo la seguridad de que así se llegaría a descubrir autores y composiciones del mas vivo interés. P. José Antonio de Donostia».

Otros de nuestros Vocales han realizado igualmente funciones que les han sido encomendadas por la Sociedad y así el Sr. Duo que la ha representado en el jurado de un Concurso de Monografías sobre «Orientaciones para el desarrollo y prosperidad de Vizcaya» y en el que la Caja de Ahorros Vizcaína, organizadora de aquél, ha querido tuviese participación Eusko-Ikaskuntza. El Sr. Echegaray nos ha comunicado noticias y reclamado materiales para la Historia Vasca que nuestra Junta le encomendó.

La Diputación de Guipúzcoa nos ha honrado también consultando a la Sociedad un proyecto de radiodifusión, respecto al que la Junta Permanente ha emitido ya un informe acompañado de sus ofrecimientos para colaborar en la realización del proyecto del modo que pueda ser más ventajoso para la cultura vasca.

El Ayuntamiento de San Sebastián ha requerido a Eusko-Ikaskuntza para que designara una persona que ostentara su representación en la Junta Informadora de las Bibliotecas de dicho Ayuntamiento, habiendo quedado designado el Secretario-Gestor de la Sociedad Sr. Garmendia, que tanto puede hacer por que las Bibliotecas municipales donostiarras se complementen con la nuestra. Esta sigue enriqueciéndose con adquisiciones, alguna de ellas importante gracias a la solicitud con que la Diputación de Guipúzcoa atiende nuestras indicaciones para el fomento de su fondo Aizquibel que custodiamos, viéndose muy frecuentada por los estudiosos.

La concesión de nuestros certificados de conocimiento de la lengua vasca, no podemos ya reducirla a los exámenes ordinarios que anunciamos en varias épocas del año y en diferentes puntos. Pues acuden a veces con urgencia personas que necesitan acreditar tal conocimiento ante las Corporaciones del País y nuestro Comité constituye un tribunal que, con igual rigor al de aquellos exámenes, dirige cada uno de los ejercicios de conversación, traducción del euskera, redacción y análisis, expidiendo los certificados en que consta la puntuación merecida en cada uno de aquellos y avalados con las firmas de todos los examinadores.

Hemos preparado las cartas que, acompañadas de algunos impresos que den cuenta de la vida de la Sociedad, podrán servir para aumentar la lista de nuestros Socios, tanto de Número, como Protectores que es la denominación correspondiente a Ayuntamientos y entidades. Rogamos a todos aquellos de nuestros amigos que sepan de alguna persona o corporación, respecto a la que pudiera ser eficaz esta invitación para inscribirse como Socio, y acaso más mediante la intervención del comunicante, no dejen de advertirlo a nuestras Oficinas. Pues tal labor, que deseamos realicen todos, de propaganda de Eusko-Ikaskuntza, puede ser trascendental para esta obra de la cultura vasca y acaso suficiente para resolver su crisis económica actual.

Está ya dispuesto y aprobado por la Junta, el Programa de los Cursos de Verano y del VI Congreso de Estudios Vascos, que seguramente será repartido a nuestros Socios con este BOLETIN, por lo que ello nos evita toda consideración acerca del mismo.

Hemos publicado en este trimestre dos números de la *Revista Internacional* y una bella tirada aparte en papel especial, de *Linguae Vasconum Primitiae* de Dechepare, reproducción en facsímile del primer libro vasco impreso, a la que el Sr. Urquijo, Director de la Revista, se propone hacer seguir otras reproducciones idénticas y de no menor interés que en aquélla aparecerán primeramente.

Las ediciones de los *Anuarios* y las hojas de *Eusko-Folklore* y la del libro del *Congreso de Vergara* sobre Arte Popular Vasco, nos han ocupado también esta temporada y en breve podrán disponer de ellas nuestros Socios.

# Naskaldia

---

En las sesiones celebradas en el mes de Enero por la Academia de la Lengua Vasca, se dedicó una íntegramente a la labor del Diccionario, acerca del cual el Sr. Altube expuso normas con arreglo a las que se daría en breve a la imprenta el original preparado, aportando otros académicos listas de vocablos.

El Sr. Azkue leyó un trabajo relativo a locuciones de los juegos infantiles y otro sobre restablecimiento de formas del euskera guipuzcoano. El Sr. Gorostiaga otros dos acerca de etimologías y comparación de la lengua vasca con las semíticas.

La Academia acordó felicitar al rector de la Universidad de Burdeos por su proyecto de crear una cátedra de estudios vascos en dicho centro docente.

---

La Diputación de Vizcaya ha levantado un nuevo edificio en el lugar en que estuvo emplazada la Casa de Juntas de Avellaneda, estableciendo en él una Escuela de Barriada y el Museo de las Encartaciones.

En este Museo se han instalado ya algunos objetos que recuerdan las Juntas allí celebradas, reproducciones de obras arqueológicas de la Encartación y fotografías de sus Casas-Torres y de algunos encartados eminentes, esperándose aumentarlo con donativos de particulares.

---

En el Santo Hospital Civil de Bilbao ha dado comienzo un cursillo para médicos, de dos meses de duración, bajo la dirección del Dr. Abilio Saldaña, cirujano de dicho Hospital.

---

Se ha anunciado para el día 2 de Marzo, en Bilbao, el comienzo de las clases de euskera en las escuelas municipales de Luis de Eleizalde, Mujica y Ollerías.

---

Bizkaí'ko Euzko-Ikaskle Batza, Agrupación de Estudiantes Vascos de Vizcaya, inauguró oficialmente el domingo 14 de Enero sus nuevos locales situados en la calle de Ibañez de Bilbao, 15, bajo, con actos religiosos, banquete y una velada teatral en el salón de la Filarmónica. Con actos análogos celebró también la festividad de Santo Tomás de Aquino el 7 de Marzo. Ha organizado en sus locales clases de lengua vasca. Y ha continuado semanalmente sus emisiones desde Radio-Bilbao, con conferencias, audiciones de distinguidos compositores musicales e intervención de valiosos elementos culturales de los pueblos de Vizcaya.

---

Entre las conferencias celebradas en Bilbao durante el primer trimestre de 1934, hemos de destacar las organizadas por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación y celebradas en la Biblioteca de ésta, en que el Profesor Hugo Obermaier de la Universidad de Madrid expuso con notable adecuación al número público que concurrió a ellas, los principios fundamentales de la Prehistoria, refiriéndolos a los yacimientos más importantes que de dicha edad han sido descubiertos en el País Vasco.

En el Ateneo, la Sta. Encarnación Cabré, de las Misiones de Arte de Madrid, disertó un día sobre «Arte Ibérico» y otro sobre «Arte Celta», también con referencias a algunas artes vascas; la Sta. Teresa Andrés habló otros dos días acerca de «La Rejería Española»; D. Enrique Azcoaga sobre «Pío Baroja»; y D. Alejandro Lifeliuz sobre «El problema y el poema del nitrógeno».

La Academia de Derecho y Ciencias Sociales ha dado también un curso de conferencias sobre temas de su especialidad.

También en la Academia de Medicina y en el Instituto de Higiene se han dado importantes conferencias.

El Consejo de Urbanismo ha organizado igualmente otras acerca de los problemas que plantea para Bilbao el proyecto de enlaces ferroviarios, en las que han disertado los Srs. Bastida, Rotaeché y Segurola.

---

Durante el mes de Enero ha dado en Bilbao el Sr. Picaza un cursillo de lecciones teóricas sobre «Ar-

boricultura frutal», que fueron terminadas con una lección práctica dada en la finca del conferenciante en Elorrio.

---

La Asociación Católica de Padres de Familia de Vizcaya, ha comenzado en los locales de la Asociación Vizcaína de Cultura (Alameda de Mazarredo, 25), un IV Cursillo de Apologética, a cargo del Dr. D. Eugenio de Beitia.

---

Del 28 de Enero al 4 de Febrero, se ha celebrado en Bilbao una Semana Catequística, presidida por el Obispo de la Diócesis Monseñor Mugica, actuando como conferenciantes y profesores, entre otros los Srs. Llorente, Siurot, Teresa Luzzatti, Tusquets, Pildain, Aspiazu y Alonso Zaldivar y asistiendo a las sesiones, algunas de las cuales fueron en euskera, numerosa concurrencia que generalmente pasaba de 300 personas.

---

*Kristiñau-ikasbideaz batzarra.*—Kristinau danak ikastekoa umiai zelan irakatsi bear yaken gai artuta abade-batzar bat egin zan Bailbon, San Bizenteko Eleizan, Gotzain jauna maipuru zala. Euskel-sala ez eben bertan bera itzi. Zelaia jaunak itzaldi edefa egin eban «Umetxuendako kristiñau-ikasbide berezia» gai artuaz. Gotzain jaunak auzkeztu eban jaun ori euskeraz.

Eusko-ikastoletako talde batez agertu eban zalaia jaunak itzaldian esanikoa. Umeak euskeraz irakufita ta erantzun, ederto egin eben.

---

En la vida musical bilbaína han destacado los conciertos organizados por la Filarmónica y entre ellos varios del Cuarteto Pro Arte; los de la Orquesta Sinfónica de Bilbao; otro que dió en el Teatro Buenos Aires la Schola Cantorum Santa Cecilia, que estrenó una obra de su director el Maestro Zubizarreta titulada «Amar dirade mandamenduak»; y las representaciones en el Teatro Arriaga, a cargo de la Sociedad Coral, de las obras de Guridi «Mirentxu» y «El Caserío».

---

Entre las Exposiciones de la Asociación de Artistas Vascos, hemos tenido noticia de una celebrada en sus salones de la Gran Vía, de dibujos de Ciudades

Marruecas (Xauen, Rabat, Tetuán, Fez), por el notable pintor y grabador Jenaro de Urrutia.

En el Teatro de los Campos Eliseos de Bilbao se ha estrenado y repetido por el grupo Oldargi de Juventud Vasca, el apunte dramático entresacado de la historia de Vizcaya por Sabino de Arana, titulado «Libe», desarrollado y adaptado a la escena por Manuel de la Sota y Aburto. También se iba a representar en Vitoria, con motivo del *Abeñi Eguna*, organizado por el Partido Nacionalista Vasco para el 1.º de Abril.

En el Nuevo Teatro de Bermeo, se han estrenado con gran éxito las obras dramáticas «La resucitada» del Dr. Atxika-Allende y «Bijotz-Amezkoña» de D. Luis de Vilallonga, repitiéndose la representación de esta última en el Teatro Arriaga de Bilbao.

Lenengo iru illabeteetan, mota guzietako antzerki jai edefak egin dira efi abetan: Lekeitio, Zarauz, Rentería, Algorta, Begoña, Yurre, Gaminitz, Galdames, Lezama, Mungia, Beasain, Alza, Amasa (Villabona) Irura, Elofio, Motriko, Oñate, Andoain, Tolosa, Alegría, Deba, Elgoibar, Ufestila, Ondañoa, Azkoitia, Isasondo, Erandio Goikoa (Azua), Bedia, Zamudio, Guernica, Anzuola, Mundaka, Galdakano, Abadiano, Gatika, Forua, Soraluece, Gueñes, Lafabezua, Getxo, Sopena, Afasate eta Bergara'n.

El Centro de Estudios Científicos ha instalado ya en sus locales de la calle de Blas de Lezo, 1, San Sebastián, un laboratorio de Química, como contiguo a él trata de habilitar otro de Física. Han comenzado allí los Cursillos de iniciación en Física y Química experimental, para los que hay inscritos numerosos alumnos, algunos de ellos disfrutando de becas, dos de las cuales fueron concedidas por nuestra Sociedad y atribuidas mediante examen. Se han dado también en dichos locales algunas interesantes conferencias. Y el Centro, además de su revista de la Sección de Matemáticas, ha comenzado en este mes de Marzo la publicación de otra correspondiente a la Sección de Física y Química.

El Ateneo Guipuzcoano de Donostia ha organizado un curso de conferencias sobre temas vascos, de las cuales se han dado las siguientes: El 13 de Enero, «La lengua vasca», por M. Henry Gavel, Profesor de la Universidad de Toulouse; el 22 de Enero, «Democracia vasca», por D. Esteban de Aranzadi; el 2 de Febrero, «La imprenta en el País Vasco», por D. Antonio de Odriozola; y el 16 de Febrero, «El Parnaso Euskeldun», por D. Angel de Irigaray.

En *Eusko-Pizkunde* disertó el 4 de Enero D. Ramón de Berraondo acerca de la conquista histórica del País Vasco por otros pueblos; el 1.º de Marzo don José Eizaguirre sobre temas de arte; y el 27 de Marzo el P. Miguel de Alzo sobre los filósofos vascos de todos los tiempos.

En sus salones ha celebrado una exposición el pintor Montes Iturrioz.

También organizó *Eusko-Pizkunde* un concurso de «Jayotzak» o «Nacimientos», fallado a primeros de Enero, concediéndose varios premios y accesit a las entidades que más se distinguieron en su construcción, adorno y en los villancicos cantados ante ellos.

La entidad Euskaltzaleak ha dado el fallo de su anunciado concurso de comedias vascas, resultando premiada *Etxe Aldaketa* del Sr. Carrasquedo Olarra. También ha venido verificando en el «Teatro Poxpoliña» de Donostia su concurso de cuadros dramáticos, habiendo actuado en él varios procedentes de diversos pueblos de Guipúzcoa y Vizcaya.

*Bosgañen eusko-olerti-jaia Zarautz'en.* Aurtengo Bagilaren amargafenean «Lizardi» zanaren goratzafez izango da Euskaltzaleak urtean urtean antolatzen daben nor-gciagoka.

*Lelengoko sala.* Deduzko saria. Zidar-abar bat izango da, nafuzko azpikiz landurikoa.

*Bigañengo sala.* Epikua deritxon eduko poema. Saria 500 laurleko. Gaia, nai gertaerazkoa, nai ipuinezkoa, efi tar antzera.

*Irugañen sala.* Olerki-sortak. Lau sari: 100, 75, 50, ta 25 pesetakoak, efi an entzun diran lez, itzak aldatu barik, erderakadaz beteak egon afen. Zer efi-

tan eta noren agotik entzunak diran aditzen emon bedi. Gaiak, Olentzaro Urtebafi, Santageda ta abar: apustu, dantza, bertso bafi ta abar.

Iru sail octako beifak jofailaren 30'gafenerako bialdu bediz. Epaimaiak, sarirako olerkien ulertefeza kontuan eukiko dau.

Zuzenbidea: señor Secretario de Euskaltzaleak, Certamen poético.—Sociedad de Estudios Vascos. Palacio de la Diputación. Donostia.

---

Se celebró el domingo 28 de Enero, a las dos de la tarde, la centésima de las emisiones euskéricas semanales de Unión Radio de Donostia. Han sido principales impulsores de esta obra los escritores euskéricos Srs. Arcelus y Zubimendi y han cooperado en ella en primer término Eusko-Gastedia de Donostia y numerosas entidades artístico-culturales de toda Guipúzcoa. La Diputación ha subvencionado dichas emisiones y en ellas se han trasmitido conferencias, poesías, cuentos populares y música instrumental y coral.

En el acto conmemorativo a que nos referimos tomaron parte la Orquesta Filarmónica Donostiarra, Eusko-Abesbatza, los txistularis de Rentería, la declamadora de poesías vascas Srta. Barrena y distinguidos intérpretes de canciones y monólogos vascos.

---

El músico y poeta catalán Mestre Joan Llongueres ha visitado Donostia, dando una conferencia por radio acerca de las organizaciones de «Plástica y Rítmica» y asistiendo a varios actos de teatro euskérico y del cuadro artístico de los Poxpoliñas.

---

La Asociación Vasca de Maestros y Cooperadores de la Enseñanza, ha organizado en su local social (Campanario, 2, San Sebastián) un círculo de estudios para sus asociados, que se inauguró el 11 de Enero con una conferencia por D. Juan López Albizu sobre el tema «Introducción general a un viaje artístico por Italia».

---

El Sr. Obispo de la Diócesis ha visitado las Escuelas de N.<sup>a</sup> Sra. de El Coro que tan admirables resultados logran con la instrucción en euskera de sus alumnos, siendo obsequiado por estos con recitados y danzas de carácter vasco y dirigiéndoles el Prelado

benévolas frases, en que les recomendó insistentemente el estudio del catecismo euskérico.

---

El Liceo de Tolosa, a petición de numerosas personas, ha organizado una cátedra de euskera para adultos, que funciona gratuitamente en el Colegio de las Escuelas Pías, de siete a ocho de la noche.

---

El 11 y del 12 de Marzo, al cumplirse el primer aniversario del fallecimiento de nuestro compañero de Junta D. José María de Aguirre, conocido en las letras vascas por su pseudónimo «Javier de Lizardi», se celebraron en Tolosa donde residía, una misa en la iglesia de los Franciscanos y un responso ante el pequeño monumento erigido en la vertiente del Urkitzu-mendi a la memoria del malogrado poeta.

---

En Vitoria se ha reunido el pleno de Eusko-Ikasketa-Batza, Federación de Estudiantes Vascos, acordando celebrar el tercer Congreso de la entidad en aquella población el 12 de Agosto de 1934 y que en el Congreso se discuta la posición de Eusko-Ikasketa-Batza en cuanto se refiere a la estructuración de la Universidad Vasca.

---

En los locales de Eusko-Gastedia de Vitoria, dió una conferencia sobre el tema «Universidad Vasca», el joven estudiante D. Juan de Azaceta.

---

En el Ateneo Navarro de Pamplona disertó el letrado D. Miguel José de Garmendia sobre la cultura y el problema universitario en Navarra, señalando con interesantes datos históricos el éxodo de estudiantes navarros en todas las épocas y después de consignar la acción que sobre dicho problema ha ejercido nuestra Sociedad, reclamó una unión de los navarros que evite los perjuicios que experimenta nuestra cultura por la falta de Universidad propia.

---

La Agrupación Navarra de Estudiantes, celebró la fiesta de Santo Tomás con actos culturales y una exhibición de danzas vascas.

---

En la capilla de San Fermín de Aldapa de Pamplona, ha habido unas misiones de Cuaresma en euskera, a cargo de los Padres Zabala-Arana e Iruarri-zaga.

Eusko-Etxea y Eusko-Gastedia de Pamplona han organizado con el mayor éxito varios festivales de carácter vasco, concurridos por numeroso público que ha llenado los más vastos locales de espectáculos de la capital navarra.

A principios de año el grupo artístico «Jostari» de Eusko-Etxea estrenó en el Teatro Gayarre la obra «Emmanuel» de D. Jenaro Xabier Vallejos, con música del Sr. Beobide y del P. Estella y decorado y dirección de los Srs. Muro Urriza y Goñi, cuyo valor literario y artístico, ha podido ser apreciado también al repetirse en el Teatro Victoria Eugenia de Donostia.

Y en el Frontón Euskal-Jai, Eusko-Abesbatza y los «poxpoliñas» iruñarras actuaron brillantemente el 11 de Marzo en un festival de folklore vasco, que terminó con un alarde de ezpatadantza. En él tomaron parte 200 ejecutantes, pues mediante la organización de Nabarra'ko Ezpatadantzari-Batza que quedó constituida oficialmente en dicho día, acudieron dantzaris de Pamplona, Tafalla, Estella, Agoiz, Goizueta, Villaba, Betelu, Leiza, Etxarri-Aranaz, Huarte-Araquil y Olazagutía.

La Asociación de Antiguos Alumnos del Colegio de Lecaroz celebró el día de la Epifanía una fiesta en aquél Colegio, con números artísticos de gran carácter vasco.

Arrangoitzeko erretor Léon aphezak Semenario handian egin du mintzaldi eder bat. Zer mamia daukaten gure erran zaharrek erakutsi du.

Mgr. Giere, Baionako apezpikuak utzi du bere kargua. Frantziako Aita Sainduaren ordainari igortzen duen letra batian erraten du eritasunak sobera joa dela hemendik aitzina diosesako karga handia erabiltzeko. Urrunagoko eskualdehera hedatua zen apezpiku unen omen ona.

Le Musée Bonnat de Bayonne, fermé depuis quelques mois pour cause de réparations nécessitées par

la tornade du 8 septembre qui avait détruit en grande partie les verrières, a enfin rouvert ses portes aux visiteurs.

---

L'assemblée générale annuelle de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne, à tenu sa réunion habituelle sous la présidence de M. le Chanoine Daranatz.

Mr. Auguste Fourcade, Secrétaire general, a présenté son rapport moral sur la vie de la Société en 1933. Mr. le Commandant Lavigne, trésorier a présenté a son tour le rapport sur la situation financière de la Société qui paraît excellente. Les faits saillants de la vie du Musée Basque sont brillamment exposées par M. W. Boissel.

---

La Société des Sciences, Lettres et Arts à célébré sa reunion mensuelle de Janvier, dans laquelle Mademoiselle Choubac, M. l'abbé Lamarque et le Commandant de Marien ont fait des communications très intéressantes.

---

Urtarrillaren hamekan Baionan elgarretaratu dira *Gure-Herria*-ko buruzagi gehienak, Souberbielle jaun mirikua buru. Lafitte jaunak iragan urtheko lanak aipatu ditu lerro-lerro, nork zer artikulu edo liburu ager-arazi duen. Dassance jaunak moltsaren berri eman ditu. Azkencan erran dute zer gisaz heda ditakeen bi ilabetharik argitaratzen den liburuchka hori eta chede onak harturik biltzarrekoak oro zoin bere es kualde joan dira.

---

Eusko-Ikasle-Batza de Madrid ha celebrado la fiesta de Santo Tomás y una conferencia del directivo D. L. del A. Urrutia titulada «Divagaciones sobre el libro y el estudiante».

La misma entidad, en unión de Eusko-Ikasbatza, organizaron el 4 de Febrero los Coros de Santa Agueda, que realizaron una cuestación a beneficio de la Federación de Escuelas Vascas y para la propaganda de la Universidad Vasca.

---

En la Academia de Buenas Letras de Barcelona, la sesión del día 18 del mes de Enero estuvo dedicada a la comunicación de don Francisco Carreras y Candi

sobre «La romanización de Iberia y su lengua popular». Según Carreras y Candi, la romanización de Iberia no empezó con el primer desembarco de las tropas romanas, sino en las proximidades del Imperio, una vez logrado el total dominio y después de una serie de actuaciones administrativas. La recia cultura autóctona hubo de ser un poderoso freno a la cultura invasora. Las acuñaciones monetarias señalan la continuación ibérica hasta el reinado de Tiberio. La mitología romana no tuvo altares en la antigua Iberia por la supervivencia de la religión heliolátrica, de tradición inmemorial. La península estuvo repartida en dos dominios lingüísticos: el ibérico, que comprende la mayor parte del territorio, y el euskaro, que ocupó una pequeña fracción al Norte.

Carreras y Candi rechazó la suposición que el euskaro pudiese haber sido idioma general en toda la península, y al argumento de la dispersión de palabras euskaras opone la existencia de palabras ibéricas, como Mondragón, Tolosa, Ulía y otras, en tierras vascas.

Señala el error de muchos investigadores que han confundido el lenguaje hablado de los iberos y de los vascos con el que nos dan las inscripciones, el cual, en uno y otro territorio, pudo corresponder al idioma literario.

Este enigma de la lengua literaria ibérica es un hecho paralelo al de la lengua literaria etrusca, todavía desconocida, a pesar de las recientes investigaciones de Trombetti (1928) y Pironti (1933).

La lengua hablada de Iberia debió ser parecida a las que eran habladas en las Galias, en Liguria y en las islas del occidente del Mediterráneo, todas ellas variantes de las italiotas. Y de la misma manera que no es admitido que las conquistas de Julio César transformasen el lenguaje en Francia, como tampoco en Liguria, así debió pasar en España en tiempos de la Conquista, tanto mas puesto que el tiempo no era suficiente para producir un cambio súbito en tierras más reducidas como las de Vasconia, en las cuales el euskaro perdura.

---

En la importante revista «Oc» publicada bimestralmente por la Societat d'Estudis Occitans de Tolosa y en su número de Mayo-Agosto de 1933, se habla de nuestra Sociedad en artículo firmado por el

conocido escritor Josep Carbonell, en términos que vivamente le agradecemos y que reproducimos a continuación:

«El lector occità al qual plagui tenir una idea justa del que és la «Euzko-Ikaskuntza» en l'aspecte cultural del nacionalisme basc, que s'imagini per un moment aplegats i dosificats l'obra, l'esperit i l'estructura social de l'«Institut d'Estudis Catalans» i de la « Protectora de l'Ensenyanca Catalana », més, encara, la iniciativa i el dinamisme d'una acció estatal de Cultura. Tè de tot aixó, como ho demostren els treballs i llurs fruits que ja se li deuen d'encà de la seva fundació. Com l'«Institut», es capté de la producció d'alta cultura basquitzant i basca, completament basca, és a dir, pensada i escrita en euskera; el llibres dels seus Congressons i els seus Anuaris i Miscel·lànies, les seves monografies i revistes d'etnografia, d'història, de filosofia i de folklore, formen ja un bon cos en la Biblioteca que «Euzko-Ikaskuntza» tè oberta a la mateixa Diputació.

Ara bé: la «Societat d'Estudis Bascos» té de la « Protectora » la base social i el mateix grau, primordial capteniment pel problema escolar, en vistes, al desvetllament i creixença de les joventuts en la cultura nacional. En aquest aspecte i a part seriosíssims estudis d'ordre pedagògic purament tècnic, darrerament ha produït una sèrie de manuals, de pressa exhaurits pel nombre cada dia creixent d'escoles basques o de les que, sense ésser-ho, introdueixen l'ensenyament de l'euskera entre les assignatures de llurs programes.

Altrament, no hi ha problema vital, econòmic o polític, del País Basc en el qual la «Euzko-Ikaskuntza» ni fixi la seva atenció, tracti de documentar-ne l'estudi i d'encarrilar-lo ben d'acord amb l'interès nacional. Així, per exemple, han sorgit les compilacions de treballs de les seves assemblees i congressos d'Administració Municipal i de Pesca Marítima; la «Memòria i bases per a la resolució del problema de la Universitat Euzkelduna» i tans i tants d'altres fullets i llibres de text i legislació bascos i la mateixa redacció de l'avant-projecte de l'Estatut d'autonomia tot plegat preparatori de l'obra legislativa de la Euzkadi de demà.

I encara cal tenir en compte, quan es parla de la «Societat d'Estudis Bascos», els seus cursos d'estiu,

els quals, cada any, obtenen un major èxit i en els que, entre altres diverses disciplines, la llengua i la història nacionals son ensenyades de manera atractiva i pràctica per un professorat, del país i estranger, selectíssim i ben sconegut en el millors centres universitaris del món. Darrerament, hom ha introduït en aquest cursos l'examen d'euzkera amb els lliuraments de títols de reeiximent corresponents.»

---

El Dr. Bosch Gimpera, Rector de la Universidad de Barcelona ha dado los días 14 y 16 de Marzo, en la Escuela del Louvre y en el Instituto de Estudios Hispánicos de París, dos conferencias sobre «La civilización celta» y «La civilización primitiva de España». En ellas subrayó los rasgos que diferencian a la zona franco-cantábrica, de las zonas orientales y meridionales de la Península, especialmente del llamado «núcleo de Almería»; emitió algunas hipótesis sobre los orígenes de la raza vasca y aludió a los diversos movimientos emigratorios y de colonización que ejercieron influencia en la España primitiva.

---

Parisko Eskualzaleen biltzarreko jaunek moldatu dute biltoki bat zuzenbide huntan. 3, rue du Dragon, Près St. Germain des Près Paris 6. Hor emanen dituzte behar diren chehetasun guziak Pariserat hel-tzen diren eskualduneri.

---

Le 15 Mars a eu lieu au Poste Parisien une émission organisée par l'Eskualzaleen-Biltzarra (section de Paris). Cette belle manifestation comportait une conférence sur la chanson basque, par M. Geroges Lacombe, membre de l'Académie basque, président de ce groupement, qui fut illustrée par les solistes et la Chorale de l'Eskualduna, sous la direction de M. Le-garralde.

---

Le 13 Janvier a été célébrée la fête de l'Eskualduna dans la salle du *Petit Journal*; et le 3 Février celle du *Réveil basco-béarnais* à Paris.

---

La ópera *Perkain*, cuyo estreno en el Gran Teatro de Burdeos el 16 de Enero de 1931 señalamos oportunamente en el BOLETIN, ha tenido en la Gran Opera

de París la «répétition générale» y la «première» el 25 y 26 de Enero último.

La prensa parisiense no se muestra en general muy favorable a la obra. M. Henry Malherbe, que dedica a ella un folletón en *Le Temps*, indica cómo su asunto ha sido tomado con alguna transformación, por M. P. B. Gheusi que no lo ha ocultado al anunciar su obra, de la novela *Aïnhoa* por Pierre Harispe, obra de hace una cuarentena de años; y resume su juicio de la producción de Gheusi y de M. Jean Poucigh, autor de la música, diciendo que es un ensayo de «opéra dansée» y que «tient à la fois de l'opérette américaine, de la pièce policière, de l'églogue bucolique et du drame traditionnel». M. Robert Brusseh en *Le Figaro*, señala lo difícil que es reducir el tesoro de canciones y danzas de «incomparable folklore basque» a moldes artificiales. Louis Laloy en *L'Ere Nouvelle*, califica sin embargo la música de la obra de «forte, un peu rude parfois, poétique toujours et souvent touchante». *Comoedia* rotula la correspondiente crítica, firmada por Paul Le Flem: «Dans de splendides décors, une belle évocation du folklore basque». André Coeuroy en *Paris-Midi* califica a M. Poucigh de «herboriste en chef du folklore pyrénéen». Jules Casadesus y Myr-Chaouat en *Le Quotidien* y la *Volonté* respectivamente, dicen que más que un drama lírico, es la obra un espectáculo, que ha obtenido éxito el cual debe prolongarse. Y todos los críticos mencionados elogian sin tasa las decoraciones de Ramiro Arrue, que, según dice Laloy, «font paraître avec autant de précision dans le trait et de sentiment intérieur, la montagne en écran devant la maison, par delà l'étroite vallée, la rivière glauque sous les étoiles, ou le fronton de la pelote jauni par le soleil».

---

Hemos tenido noticia de que varias de las obras del P. Donostia y especialmente las «Acuarelas» y los «Preludios Vascos», se han interpretado durante el pasado trimestre, bajo la dirección del maestro Arbós, por la Orquesta Sinfónica y en la Radio de Madrid; por la Orquesta Padeloup en París; e iban a ser ejecutados en Viena el 1.º de Abril.

---

La Comisión Directiva del Centro «Zazpirat-Bat» de Rosario de Santa Fé (República Argentina), ha

quedado constituida en la siguiente forma: Presidente, Sr. Antonio Garayar; Vicepresidente, S. Eugenio Uribarri; Secretario, Sr. J. González Arteta; Prosecretario, Moisés Irulegui; Tesorero, Sr. Bernardo Baztan; Protesorero, Sr. Pedro Baztan; Vocales, Sres. José Aspiazu, Ignacio Aramburu, Braulio Elorza y Juan Echevarría; Suplentes: Sres. Lorenzo Ercilla, Demetrio Legarreta, José M. Fernández y Valentín Izquierdo.

---

En la sede social de Euskal-Erria de Montevideo y bajo la dirección de D. Ricardo de Guizazola, se ha iniciado la preparación de un cuerpo de dantzari-txikis.

---

En Santiago de Chile, la colonia vasca y distinguidas personalidades de ascendencia vasca, celebraron la bendición de un altar y la dedicación de una plaza que se ha titulado «Eusko Emparantza», teniendo en su centro un retoño del Arbol de Guernica y a su alrededor bancos de piedra con los escudos vascos. Hubo en la inauguración cantos y discursos, en que se dió al euskera el debido lugar.

---

Ha fallecido en Madrid, siendo enterrado en Vitoria, nuestro respetable consocio, el que fué Fiscal de la República, D. Gabriel Mtz. de Aragón y Urbiztondo, a cuya familia acompañamos en su dolor.

También hemos tenido noticia del fallecimiento de nuestro consocio D. Pedro María de Artiñano, Profesor de la Escuela de Ingenieros Industriales de Madrid y cuya competencia en materias de técnica de los oficios artísticos fué puesta de relieve en su intervención en el Congreso de Estudios Vascos de Vergara,

G. B.

# IDAZTI BÉRIAK

## Bibliografía.

## Bibliographie.

En nuestro deseo (con el que creemos satisfacer en esta sección una necesidad generalmente sentida), de hacer de cada libro y revista que afectan a la cultura vasca la reseña detallada que sólo puede lograrse teniendo presente un ejemplar, rogamos a los autores y editores de aquéllos se sirvan enviárnoslos, en su propio interés. También estableceremos gustosos el cambio entre cualquier publicación de esa clase y las que distribuimos gratuitamente a nuestros Socios o con otras de la Sociedad, según las normas en ellas establecidas.

*Linguae Vasconum Primitiae* per Dominum Bernardum Dechepare Rectoreus Sancti Michaelis veteris. (Fac-símile de la edición de 1545).—Tirada aparte de la Revista Internacional de los Estudios Vascos. Año 27. Tomo XXIV. N.º 4. Octubre-Diciembre 1933.—Imprenta J. López Mendizabal. Tolosa.—56 págs. en 8.º, en papel de lujo.

*Introducción al Linguae Vasconum Primitiae de Bernard Dechepare* (Primer libro impreso en vascuence).—Por Julio de Urquijo. Director de la Revista Internacional de los Estudios Vascos.—(Publicación de Eusko-Ikaskuntza).—San Sebastián, 1933.—32 págs. en 4.º—Nueva Editorial, S. A.—Precio de este libro juntamente con el anterior: Para los Socios: 5 pts. En librerías: 8 ptas.

*La Vida del Euskera*.—Divulgación de los principios de la Lingüística general aplicables a su defensa, por Altube'tar Seber.—(Conferencia leída por su autor en los «Cursos de Verano» de 1933 organizados en San Sebastián por la Sociedad de Estudios Vascos).—106 págs. in 8.º—Editorial Vasca. Bilbao. 1934.

*Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque*, par Pierre Lhande, S. J. de l'Académie de la Langue Basque.—Tome I.—Fascicule V.—Hürükhuratü-karta. Librairie Gabriel Beauchesne et ses fils, 117 rue de Rennes. Paris.

*Fueros y Autonomía. El proceso del Estatuto Vasco* por José de Orueta.—460 págs. in 8.º Nueva Editorial, S. A. Plaza del Buen Pastor, 10. San Sebastián. 1934.

*Instituciones de Derecho Civil Navarro*, por Victoriano Lacarra y Mendiluce.—Obra premiada en el Concurso literario de la Biblioteca Olave.—Tomo 2.º—538 páginas 8.º—Pamplona. Editorial Aramburu. 1932.

*Una inquietud y cuatro preguntas.*—Por José de Artetxe.—Unas notas dedicadas a la Juventud vasca.—Prólogo de Luis María de Lojendio.—Publicaciones de Avasc.—77 págs.—Imprenta Leizaola. Avenida 32. San Sebastián.

*El Libro de Oro de la Patria.*—Editorial Gurea. Puerto 12. San Sebastián.—Precio del primer volumen 64 pesetas.

*José Martínez de Mavigorta.*—*Vitorianos ilustres.*—Prólogo de don José María González de Echávarri.—Bilbao; Eléxpuru. 176 páginas.

*Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine,* par Raymond Lizop, agrégé d'Histoire et de Géographie, Docteur és lettres.—Toulouse, Privat, et Paris, Didier, 1931.—In 8.º, XXIV + 291 pages, avec une carte et douze planches hors texte.

*Luis-Edouard Cestac.* Aphez guziz ohorogarri. Angeluko seroren eta lheslekuaren egilearen bizia eta obra miresgarriak. P. Bordarrampé Kalonjea.—56 págs. in 8.º —Bayonne. Imprimerie de «La Presse». 1932.

*Beribilez.*—J. Etchepare.—110 págs. in 8.º—Baionan. Lasserren etchean salgai. 1931.

*El Solar Vasco-Navarro* por A. y A. García Carraffa.—Tomo segundo.—Madrid. MCMXXXIII. Salamanca. Imprenta Comercial Salmantina.—Prior 19. Madrid Lit. de Foruny. Santa Engracia 6.—in 4.º 470 páginas.

*Legendary France, Carcassonne and the Basque Country,* by Regina Jais.—New York: Lincoln Mac-Veagh.

*La Batalla de Roncesvalles y el Brujo de Bargota.*—Historia, leyenda y Folklore por el Dr. D. Agapito Martínez Alegría. Canónigo bibliotecario de la Real Colegiata.—269 págs. in 8.º—1929. Talleres Tipográficos «La Acción Social». Pamplona.

*Colección Zabalkundea. Blancos y Negros (Guerra en la Paz)* por Arturo Campión. Prólogo de D. Carmelo de Echegaray. Euskaltzaleak. Beñat Idaztiak (Legazpi 5) San Sebastián. 1934. 422 páginas en 16.º (Edición económica y edición de lujo con láminas). Editorial Itzaropena Zarauz.

*Anabitarte-tar Augustin.*—Schuchart-Saria, 1932. *Donostia.* Irakurgaia.—157 págs. in 8.º—Editorial Vasca. Banco de España, 3. Bilbao.

*Les Centaures des Pyrénées,* par Félix Urabayen, traduit de l'Espagnol par Mme. Marthe Bridré.—Editions Rieder. Paris.

*Itz-Lauz.*—*Agiré-tar Joseba Mirena.* «*Lizardi-tar Xabier*».—1934. Donostia. Euskaltzaleak.—174 of, 8'en.

*Amal.*—Euskeratua.—Rabindranath Tagore.—Euskaltzaleak Sabiagak euskeratua. 1934.—47 of.

*Etxe-kalte*.—Traducción de Arrutza'tar Mikel, de «El Judas de la casa» de Antonio de Trueba.—Bilbao, 1934. Verdes Achirica.

¡¡*Abandotarra!* Pasa-calle vasco (sobre motivos populares) D. Borea n.º 28.—*San Fermín de Iruña*. Marcha-tamborrada. P. Olazarán de Estella. N.º 29.—Editorial de Música Vasca. Plaza Idiaquez, 4. Tolosa.—Patrocinada por Eusko-Ikaskuntza, Sociedad de Estudios Vascos.

*P. Olazarán de Estella*.—*Txistu*.—Método y repertorio para flauta baska.—74 páginas. 8.º—Ediciones Musicales «Ordorika» Bilbao.

*Misionetako eta erretretako kantikak*.—Bayonan «La Presse» Baithan imprimatua. 1932.—191 págs.

*Das Trachtenbuch des Cristoph Weiditz*.—Herausgegeben von Dr. Theodor Hampe. Berlin und Leipzig 1927.—Verlag von Walter de Gruyter C.º.—25 x 32 cm. 164 páginas de texto. 154 láminas. [24 láminas de trajes vascos de 1529].

*Mapa Geológico de España*. Escala 1 : 50.000.—Memoria explicativa de la hoja n.º 139. Eulate. 34 págs. + 20. mapas y grabados. 1933.—Memoria explicativa de la hoja n.º 173. Tafalla. 34 págs. + 5. Mapas y grabados. 1930.—Memoria explicativa de la hoja n.º 171. Viana. 31 páginas + 16. Mapas y grabados. 1933.—Madrid. Tip. y Litografía Coullaut. María de Molina 106.

*Nomenclator de las Ciudades, Villas, Lugares, Aldeas y demás entidades de población de España*.—Formado por la Dirección general del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística con referencia al 31 de Diciembre de 1930. *Provincia de Navarra*. 44 páginas en 4.º.—*Provincia de Guipúzcoa*. 18 páginas en 4.º Madrid.—Talleres de la Dirección general del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística. 1933.

*Calendario de las Provincias Vascongadas para el año 1934*. (82.º de su publicación).—32 páginas.—Joaquín Muñoz Baroja de la Primitiva casa Baroja.

*Argia'ren Egutegia*. 1934.—Amairugafen urtea.—Donostia. Iñaki Deunaren Irarkola. Avenida 32.—207 of.

\* \* \*

*Eskualduna*.—Journal Basque-Français hebdomadaire.—49 garren urtea. 1934.—Rédaction et Administration: 8, rue Jacques-Laffitte, 8, Bayonne.

*La Baskonia*.—Revista quincenal. Fundador: José R. de Uriarte.—Año XLI. 1934.—Redacción y Administración: Belgrano 1389.—Precio de suscripción (por un año): Capital federal, pesos 8 m/n. Provincias, 9. R. Oriental y otras, 4,50 oro.

*Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*. Arte, Arqueología, Historia.—Año XLI. IV trimestre 1933.—Sumario: ... El retablo mayor de Fuenmayor (Rioja) y

algunas noticias de su escultor Bascardo, por R. G. Segura, 243.—Madrid. Fototipia de Hauser y Menet. Ballesta, 28. Teléfono, 15914.

*La Avalancha*.—Órgano de la «Biblioteca Católico-Pro-pagandista.—Año XL. 1934.—Pamplona. Imprenta, Librería y Centro de suscripciones de Jesús García, calle de la Estafeta, 31.

*Bulletin Hispanique*. Tome XXXV. N.º 4. Octubre-Décembre 1933. Le «Compendio historial» de Garibay (suite). G. Cirot. pág. 337. Impr. Delmas, Chapon, Gou-nouilhoul, 6, place Saint Crhistoly. 1933.

*Razón y Fé*.—Revista mensual Hispano Americana.—Año 33. Núm. 440-441. Setiembre-Octubre 1933. Tomo 103. Fasc. 1-2.º ..... In nomine Jesu. [Lápidas del País Vasco]. F. G. Olmedo, pág. 148.  
Año 34.—N.º 446. Marzo 1934. Tomo 104. Fasc. 3.º ..... Un embrollo en la bibliografía vasconavarra. A. Pérez Goyena—pág. 359.—Madrid. Plaza de Santo Domingo 13, Apartado 8001.

*Revista Internacional de los Estudios Vascos*.—Publicación de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos.—Año 27. Tomo XXIV.—N.º 4. Octubre-Diciembre 1933. Sumario: M. de Iriarte. «El Ingenioso Hidalgo» y «El Examen de Ingenios». Qué debe Cervantes al Dr. Huarte de San Juan.—Bernardum Dechepare. *Linguae Vasconum Primitiae*.—G. R. Gleig. El Subalterno. (Traducción del inglés por «Martín de Anguiozar».—Wilhelm Giese. *Txi-ñibika* = violín.—Angel Irigaray. Una poesía de Chamisso sobre «Etchaun».—J. J. de Mugártegui. Fundación de los Conventos de Vizcaya, según Juan Ramón de Iturriza y Zavala.—J. M. de Barandiarán. Etnología de la Península Ibérica.—René Lafon. Sur l'adverbe «aurten».—Alicia Gould y Quincy. Isabel la Católica y su juramento so el Arbol de Guernica.—Julio de Urquijo. Introducción a nuestra edición del «*Linguae Vasconum Primitiae*» de Bernard Dechepare.—Fernando del Valle. El Conde de Urquijo.—J. de U. La fecha de nacimiento del General Lizarraga (corrección).—Bibliografía. Raymond Lizop: *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine*. (H. Gavel).—Ricardo de Izaguirre: En torno de los orígenes de San Sebastián: El Urumea y los puertos donostiarra. Apuntes de Historia donostiarra: Estudios acerca de la bahía de San Sebastián. (Fausto Arocena).—Pierre Lhande: *Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque*. (P. G.).—Dembowski: Dos años en España y Portugal durante la guerra civil 1838-1840 (Elo).—Dr. Justo Garate: G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia (Julio de Urquijo). *Arkibidea*, Índice, Table., París. Edouard Champion, 5, quais Malaquais (6º). San Sebastián. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa.—Suscripción anual: Para los Socios de Eusko-Ikaskuntza: Sociedad de Estudios Vascos: 8 pesetas. Para quienes no sean miembros de la Sociedad: 15 pesetas. Las solicitudes de inscripción de Socios y las suscripciones a la Revista a las

*Oficinas de la Sociedad de Estudios Vascos. Palacio de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián.*

*Euskal-Erria.*—Revista quincenal baskongada del Uruguay. Fundada el 4 de Agosto de 1912. Director-Redactor: Arnando Pedro Parrabère.—Año XXII. 1934. —Montevideo. Redacción: San José, 1168.

*Irugañengo Pranzizko'taña.*—XXI urtea. 1934.—Zuzentza: R. P. Dámaso de Inza, RR. PP. Capuchinos. Pamplona.—Neketako Ama-Birjiañ'ren Irarkolan, Iruña'ko Kaputxinoetan.

*Revista de Filología Española.*—Tomo XX. 1933.—Cuaderno 4.º: ... Notas etimológicas. [... *Caryon* ... *Ballarte* y otras relaciones con el vasco]: V. García de Diego, pág. 353.—Redacción: Medinacell 4. Madrid.

*Información.*—Revista quincenal. Órgano oficial de la Cámara de Comercio de Bilbao.—Año XXI. 1934.—«La Editorial Vizcaína». Bilbao.

*Misiones Franciscanas.*—Revista mensual de los Franciscanos de Cantabria y de su Unión Misionera, Oñate. 1934. Año XX.—Dirección y Administración: Oñate (Guipúzcoa).

*Guipúzcoa médica.*—Revista mensual. Órgano del Colegio Médico Provincial, Academia Médico-Quirúrgica y de la Asociación de Inspectores Municipales de Sanidad. Año XIX. 1934. Administrador: Eulalio Goñi. Oficinas: Colegio Médico (Buen Pastor, 20, 1.º).

*Jesus'en Biotzaren Deya.*—Otozit-Bialguntzaren zabalzalea. Bear diran baimenaz.—18'en urtea. 1934. Arpidearen ordaiña da urtian iru peseta. Erbestean bizi diranentzat lau. (Administración de «El Mensajero del Corazón de Jesús». Apartado 73. Bilbao).—Editorial Vasca. Bilbao.

*Société des Sciences, Lettres, et Arts de Bayonne. Nouvelle Série.*—Nº 12. Juillet-Décembre 1933. Sommaire: Autour de Bayonne, du xv<sup>e</sup> au xvii<sup>e</sup> s., d'après les «Archives notariales bayonnaises», par M. J. B. Daranatz (suite).—Le naturaliste Armand David, originaire d'Espelette, par M. P. Fournier.—La reine Marie-Anne de Neuchbourg à Bayonne (1706-1738), d'après les contemporains et des documents inédits, 3<sup>e</sup> édition, par E. Ducéré (suite).—Le Soleil et son influence sur la terre par M. Albert Nodon.—La Prison de Saint Palais, par M. Jean Etchecoin.—La lutte contre les serpents venimeux, par M. le Docteur René Croste.—Captifs basques et béarnais, par M. J. B. Daranatz.—Mémoire adressé au roi Louis xviii pour la ville de Bayonne et la pays de Labourd, par Salenave de Hureaux.—Une paroisse Basque au xviii<sup>e</sup> siècle, Macaye, par M. Michel Etcheverry.—Ichthyologie, par Léon Hiriart.—Louise-Elisabeth de France à Bayonne, par Mlle. Henriette Vanier.—Bayonne du xv<sup>e</sup> au xviii<sup>e</sup> s., par M. J. B. Daranatz.—Autour d'une famille luzienne, les Haraneder, par M. Michel Etcheverry.—

—Les Basques et l'unification nationale sous la Révolution, par M. le Docteur Albert Constantin.—Une page de la vie maritime de Bayonne dans un «Catalogue d'occasions» par M. Paul Burguburu.—Notes bibliographiques par M. Michel Etcheverry.—Procès verbaux des séances.—Listes des membres de la Société.—Imprimerie des «Courrier» rue Jacques-Laffitte, 9. Bayonne 1933.

*Revue Historique et Archéologique du Béarn et du Pays Basque.*—16<sup>e</sup> Année 1933.—Rédaction et Administration: Adresser toutes les communications à M. Annat, 11, rue Maréchal Joffre, Pau (B. P.).—G. Lescher-Moutoué, imprimeur, 11, rue Maréchal Joffre, Pau.

*Zeruko-Argia.*—Heroko Aldizkari edergafidun Aita Kaputxinoak zuzendua.—1934. XVI urtea.—Neketako Ama-Birjiña'ren Irarkolan. Iruña'n.

*Euskera.*—Euskaltzaindia'ren lan eta agiriak. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca. Travaux et actes de l'Académie de la langue basque. XIV urtea.—IV zenbakia. 1933. Irála-Lotazila. Arkibidea.—La vida del Euskera. Altube'tar S.—¡Donostia! Irakurgaia. Anabitarte'tar Augustin. Eusko-Argitaldaria. Banco de España, 3. Bilbao. 1933.—Agerkari onen egintza ta yaurtzari doazkionak Euskaltzaindia'ren bein-beineko etxera zuzendu bitez: Bilbao, Ribera 5.—Arpide zariak: España'n. *Eusko-Ikaskuntza*'ko bazkide diranentzat, 6 laurleko urtean. Ez diranentzat 10. Atzeian. *Eusko-Ikaskuntza*'ko bazkide diranentzat, 10 laurleko urtean. Ez diranentzat 15. Zenbaki bakotxa, 3 laurleko.

*Revista de Medicina de Alava.*—Organo Oficial del Colegio Médico de Alava. Fundador: Dr. don José P. Agote. Publicación mensual. Cuarta época. Año XV, 1934. Redacción y Administración: calle Dato, 8-2.<sup>o</sup>—Imprenta Moderna, Ochoa y Albaina. Vitoria.

*Gure Herria.*—Hamahirugarren Urtea.—13.<sup>eme</sup> année. 6. Paraissant tous les 2 mois. Novembre-Décembre 1933.—Aurkibidea: P. Lafitte. Araudia.—Mayi Ariztia. Amattoiren Uzta.—Ikhertzalea. Eskualdun jakintsun bat: Garibay.—Ostopetarra. Landa-ta-ibar.—P. Ithurralde. San Nerses'hen othoitza.—J. Etchepare. Eskualerriko Bizia.—B. Istehot. L'abbé Barbaste.—Luis Gayan. «Gure Herria».—J. B. Irigoyen. Le Marechal Harispé. (1768-1855).—Dr. Jauréguiberry. Renaissance basque.—André Durruty. Jean Duvergier de Hauranne, abbé de Saint-Cyran (1581-1645).—La Rédaction. Nos échos.—La Page des Curieux.—Liste des Membres de l'Association «Gure Herria».

Hamalagarren Urtea.—14.<sup>eme</sup> Année.—1.—Paraissant tous les 2 mois. Janvier-Février 1934.—Aurkibidea: S. Erramousspé. «Urthe on».—B. Ochkach. Ametza.—Oxobi. Helatic zerura.—Pierre Duhour. Etcheak eri.—L. Léon. Amatchiren eltchegorra.—Eizagirre'tar Joseba. Gernikako arbola.—Mayi Ariztia. Amattoiren Uzta.—J. Etchepare. Eskual-herriko Bizia.—J. Elissalde. Eskual-herriko landareak.—E. Souberbielle. Assemblée générale de Gure Herria.—P. Tillac. Sur la parenté des Basques et des Ja-

ponais.—F. Stoffel, Tardets.—Mme. Guillaumie-Reicher. Voyageurs a Urrugne.—G. Gavel et G. Lacombe. Grammaire basque.—Bibliographie.—La page des Curieux.—Supplement musical. Sagarraren Adarraren.—Txorinuak kaiolan.—Izagan Domborea.—Txori Arrostitia.—P. Donostia.

Imp. «La Presse» Bayonne.

*Argia*.—Asterokoa.—Donostia.—XIV gn. urtea. 1934.—Avenida, 32. Urutizkiña 12505.

*Aranzazu*.—Revista mensual ilustrada.—Año XIV. 1934.—Imprenta de Aranzazu.

*Lecároz*.—Revista trimestral ilustrada. Organo de la Asociación de Antiguos Alumnos del Colegio de Nuestra Señora del Buen Consejo.—Año XII. 1933.—Redacción y Administración: Colegio de Nuestra Señora del Buen Consejo. Lecároz (Navarra). Nueva Editorial. San Sebastián.

*Nuestro Misionero*.—Revista bimestral.—*Gure Mixiolaria*.—Biileroko Aldizkaria.—Año X. 1933. Publicado por el Secretariado Diocesano de Misiones. San Prudencio, 1, Vitoria.—Edit. Social Católica. Vitoria.

*Producción y Técnica*.—Revista mensual de la Liga Guipuzcoana de Productores.—Año XI. 1934. Redacción y Administración: San Sebastián, Oquendo 28, entrlo.—Talleres Tipográficos de R. de Leizaola. Avenida, 32. San Sebastián.

*Nación Vasca*.—Organo de Acción Nacionalista Vasca de la Argentina.—Año X.—1933.—Secretaría: Paraguay, 1909. Buenos Aires.

*Oc*.—Revista de la Renaissance dels Païses d'Oc. Publicada bimestralment per la Societat d'Estudis Occitans de Tolosa.—An IX<sup>e</sup> Mai-Agost 1933.—Núm. 12-13 ..... J. Carbonell: Cinc dies d'observador a Euzkadi....—Diposit y Centre de subscripcions: Llibreria Catalonia. 3, Ronda de Sant Pere. Barcelona.

*Boletín de Acción Católica Femenina de Vizcaya*.—Publicación mensual: Organo Oficial de las Juntas Diocesanas para Vizcaya de Acción Católica de la Mujer y de Juventudes Católicas Femeninas. Año X. 1934. Bilbao.—Imprenta del Ave María. Zabálburu, 1. Bilbao.

*Vasconia Industrial y Pesquera*.—Revista quincenal de la Industria, Pesca y Navegación.—Fundador: Alberto Alonso Berrueta.—Redacción y Administración: Usandizaga, 23.—Año IX. 1934.—Nueva Editorial. San Sebastián.

*Investigación y Progreso*.—Año VIII. Núm. 2: Febrero 1934: Descubrimiento de un dolmen aragonés [En Biescas (Part. de Jaca). Enlace del foco vasco y el catalán]. Por Ramón Ezquerro, Catedrático del Instituto Nuevo de Bilbao... Dirección y Administración, Zurbano, 34. Madrid.

*Realidad*.—Publicación de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Año IX. 1934.—San Sebastián.—Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa.

*Revista Clínica de Bilbao.*—Publicación mensual.—Órgano de la Academia de Ciencias Médicas de Bilbao. Año IX. 1934.—Dirección, Redacción y Administración: Rodríguez Arias, 8. Bilbao.—Casa Dochao. Bilbao.

*Dyna.*—Revista de la Asociación Nacional de Ingenieros Industriales. Agrupación de Bilbao.—Año IX. Publicación mensual. 1933.—Talleres Gráficos C. Dochao de Urigüen. Bilbao.

*Vizcaya Social.*—(Publicación de la Caja de Ahorros Vizcaína. Año VII). 1933.—Bilbao. Imprenta y Encuadernación «La Editorial Vizcaína», Henao, 8. Bilbao.

*Txistulari.*—Revista bimensual, órgano de la Asociación de Txistularis.—Año VI. Época 2.º 1933.—Dirección y Administración: Gran Kursaal (San Sebastián).

*Labor Municipal.*—Órgano de la Asociación de Empleados Municipales de Oficina de Bilbao.—Publicación mensual. Año VII. 1934.—Redacción y Administración: Domicilio Social: Casa Consistorial.—Imprenta Moderna. Bilbao.

*Euzkerea.*—V urtia. Bilbao'n 1933. Idazkolea ta Bana-kolea: Gran Vía-46'gn.

*La Voz de la Merindad.*—Semanario independiente. Tafalla. Año VI. 1934.—Avd. de Pí y Margall 11-10.

*Boletín de Caza y Pesca.*—Ministerio de Agricultura. Dirección General de Montes, Pesca y Caza.—Tomo V. Número 6. Junio 1933: ... La venta de angula en San Sebastián ...—Tomo V. Número 9. Septiembre 1933: ... La campaña piscícola en el Laboratorio Ictiogenico de Quinto Real (Navarra) por Felipe Echeverría, encargado del Laboratorio ...—Madrid. Gráfica Gutemberg. Santiago Sanz. Treviño, núm. 3.

*L'Art Populaire en France.* Recueil d'études publié sous la direction de M. Adolphe Riff, conservateur du Musée Alsacien et du Musée Historique de Strasbourg.

Cinquième Année. 1933. Sommaire ..... Philippe Veyrin et Pedro Garmendia. Introduction à l'étude de la décoration Basque (Suite), págs. 1 a 19.—Librairie Istra. Paris (2º) 57 rue de Richelieu. Strasbourg. 15, Rue des Juifs.

*Karmengo' Argia.*—Kalmerda'en Heroko Aldizkaria.—Gotzañaren baimenaz. IV urtea. 1934.—Lárea Amorebieta (Vizcaya).—Zornotza'n, Jaungoiko-Zale'ren Irarkolan.

*Amayur.*—Semanario Nacionalista Vasco.—Año IV. 1934.—Redacción y Administración: Zapatería 50, 1.º—Iruña.—Imprenta Tipográfica Navarra.

*Ekin.*—Jaungoiko-Zale Bazkuna'ren asterokua—Zornotza.—III urtea 1934.—Idazkolea ta Banakolea: Amorebieta-Zornotza.

*Euzko.*—Jaun-Goikua eta Lagi-Zafa.—III urtia. Bilbao'n 1934.—Idazkolea ta Banakolea: Gran Vía 46'gn.

*Antzerki*.—Euskal-Antzertiaren Ilerokoa.—II urtea. 22' en Zenbakia. 1933. Ufia. Eskaleak. Ekitaldi bakafa. Dominguez Manresa jaunaren erderazko antzerki «Los Mendigos» etik euskeratua.—II urtea. 23 ta 24' en Zenbakia. 1933.—Azaroa-Abendua.—Urteufena. Arozena'tar A. 1933, ko Antzerki'ren batzaldian lenengo saria irabazitako Bakafizketa.—Txokolo, Txefi-tratalari. Kafaskedo Olara'tar Yakinda. 1933'ko Antzerki'ren batzaldian Bigafen saria irabazitako Bakafizketa. III Urtea. 25' en Zenbakia. 1934. Ilbelta.—Etxe-Aldaketa (Ekitaldi bakafa) Kafaskedo Olara'tar Yakinda. 1933'ko Antzerki'ren batzaldian Lenengo saria irabazitako Antzertia. 1934 Tolosa'n: Lopez Mendizabal'ean.

*Boletín del Instituto de las Españas*.—Revista hispánica moderna.—Año III. Enero 1934. Número 10: .... Noticias literarias. Día de la poesía vasca...—Casa de las Españas, Columbia University. 435 West, 117 th Street, New York City.—Modernas Gráficas Gutenberg. Alicante.

*Yakintza*.—Bilerotik beingo aldizkingia. Revista de Cultura Vasca. Donostia-San Sebastián.—6'go zenbakia. 1933'ko. Azaroa-Lotazila. N.º 6. Año 1933. Noviembre-Diciembre.—Aurkibidea-Indice: Elerti-Literatura: Ormaetxea'tar Nikola (Orixe). Lizardi'ren azken-olerkiak.—Intzagarai'tar Efamun. Aldaketa.—Antzerki-Teatro: Rabindranath Tagore. «Amal» traducido al euskera por Francisco Sabiaga.—Irazkintza-Pedagogía: Landeta (Eduardo de). El bilingüismo en la enseñanza internacional y en Euzkadi.—Edesti-Historia: Anguiozar (Martín de). Los Vascos en 1800. Pastores del Gorbea.—Guerra (Juan Carlos de). Cosas de antaño. Fuerza hiperbolizante de las tradiciones locales.—Gizartizti-Sociología: Azpiazu (Joaquín.) Unión interfederal en el País Vasco de trabajadores católicos.—Efi-Yakintza- Etnografía-Folklore: Aranzadi (Telesforo de). Lo típico y lo hermoso en la raza.—Ereserti-Música: Donostia (P. José A. de). La música en las Escuelas Vascas.—Bibliografía.—Oroen aurkibidea-Indice general. Grabados. Del homenaje al Poeta «Xabier de Lizardi». Rabindranath Tagore.

7'go zenbakia. 1934'ko. Ilbets-Otsaila. Núm. 7. Año 1934. Enero-Febrero.—Aurkibidea-Indice: Elerti-Literatura: Azkue (R. M.). Aita Manuel Laramendi'ren corografía de Guipúzcoa.—Jauregi'tar Koldobika. Legortea.—Antzerki-Teatro: Rabindranath Tagore. «Amal», Sabiagak euskeratuak. (Jaifaitzea).—Irazkintza-Pedagogía: Bonifacio de Echegaray. Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco.—Lege-Yakintza-Legislación: Aniceto de Olano. La Propiedad comunal del Baztán.—Azurza'tar Kepa Josu (Abaraska). Euskó lege ikaskuntza.—Edesti-Historia: Fausto Arocena. Episdio con honores de acontecimiento.—Martín de Anguiozar. Los Vascos en 1800. Tipos Vizcaínos. Fr. Eusebio de Echalar. Voces vascas en monumentos romanos.—Angel de Zabala. Los gobiernos militares.—Gizartizti-Sociología: Joaquín Azpiazu. Unión interfederal en el País Vasco de trabajadores católicos (conclusión).—Ereserti-Música: P. Donostia. Apuntes de Folklore Vasco.—Acción Cultural-Actividades de

Euskaltzaleak. Bibliografía.—Grabados. Tipos vizcaínos del siglo XIX.

8'go zenbakia. 1934'ko. Epail-Joñaila. Núm. 8. Año 1934. Marzo-Abril.—Aurkibidea-Índice: Elerti-Literatura: Ormaetxea'tar Nikola. On eta eder.—Urkiaga'tar Estepan. Artzain baten erijotzean.—Tapia Perurena'tar A. Lore bikaña.—Estefania'tar J. M. Egunabara.—Antzerti-Teatro: Schiller. Wilhelm Tell, Goenaga'tar Iñakik euskertua.—Irazkintza-Pedagogía: Bonifacio de Echegaray. Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco.—Lege-Yakintza: Legislación: Jesus M. de Leizaola. Uri = Villa. Primera fase de la geografía histórica de esta voz en euskera.—Edesti-Historia: Angel de Zabala. Los gobiernos militares.—P. Germán de Iruña. De iconografía románica.—Angel Irigaray. El eskuara en Artajona.—Efi-Yakintza-Etnografía: Enrique Eguren. Un motivo etnográfico que puntualiza conceptos.—Ereserti-Música: P. Donostia. Iñi-Dantzak.—Actividades de Euskaltzaleak. Bibliografía.—Grabados. Federico Schiller. Imagen románica de la Virgen.

Idazkola eta Banakola-Dirección y Administración. Euskaltzaleak. Diputación Provincial (Sociedad de Estudios Vascos).—Navarro y del Teso. San Sebastián.

*Revista del Centro de Estudios Científicos.*—Sección de Matemáticas.—Publicación mensual. 1934.—Centro de Estudios Científicos: Blas de Lezo, 1, San Sebastián.—Librería General de Victoriano Suárez: Preciados, 48, Madrid.

*Boletín del Centro de Estudios Científicos.*—Año I. San Sebastián. 1933.—Imprenta Comercial. Irún.

*Le Commerce de la Chaussure.*—31 Diciembre 1933: ... Le Sandalier Basque, por Suzanne Balitrand.....—Zurich.

*Jagi Jagi.*—Jel.—Semanario nacionalista. Idazkolea ta Banakolea, Gran Vía, 46.—Bilbao, 1933.

*Kendu.*—Jel.—Eusko Jel Asterokoa. Donostia, 1934.—Idazkolea ta Banakolea: Alameda emparantzan 7, 1'g.

*Lan-Deya.*—Organo oficial de Solidaridad de Trabajadores Vascos.—Año I. Núm. 1. Bilbao, 30 de Diciembre de 1933.—Precio: 10 cts.—Redacción y Administración: Santa María, 13. Teléfono 17830.

*Cultura Navarra.*—Revista mensual ilustrada. Organo del Consejo y Comisión Permanente de Cultura de Navarra.—Año I. 1933.—Editorial: Emilio García Enciso. Pamplona.

*Bizkai-Basetxea.*—II urtea. 1934.—Idazkolea ta Banakolea: Villarias 10, Bilbao = *El Caserío Vizcaíno.*—Año II. 1934.—Redacción y Administración: Villarias 10, Bilbao.

*Euskaltzaindiaren Laguntzaleak Deia.*—I urtea. 1934.—Editorial Vasca, S. A. Bilbao.